



LOI N°05 /CNT/2024

Portant Code électoral

قانون رقم \_\_\_\_\_ م و / 2024

ينص على القانون الانتخابي

Vu la Constitution ;

بناءً على الدستور؛

Le Conseil national de transition a délibéré et adopté en sa séance du 22 janvier 2024, la Loi dont la teneur suit :

تداول المجلس الوطني الانتقالي في جلسته المنعقدة بتاريخ 22 فبراير 2024 واعتمد القانون الآتي نصه :

## TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

### الباب الأول: الأحكام العامة

**Article 1<sup>er</sup>**: la présente loi fixe les règles générales applicables au recensement électoral, au référendum et aux élections présidentielles, législatives, sénatoriales et locales.

المادة الأولى: يحدد هذا القانون القواعد العامة المنطبقة على الإحصاء الانتخابي والاستفتاء والانتخابات الرئاسية والتشريعية والمحلية.

L'ensemble des opérations régies par le présent Code sont exécutées par l'Agence nationale de gestion des élections.

تنفذ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات جميع العمليات التي تدخل في إطار هذا القانون.

**Article 2** : le suffrage est universel, égal, secret, direct ou indirect dans les conditions prévues par le présent Code.

المادة 2: الاقتراع عام وعادل وسري ومباشر، ويجري وفق الشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

### Chapitre 1 : des conditions requises pour être électeur

### الفصل الأول الشروط المطلوبة في الناخب

**Article 3** : sont électeurs, tous les Tchadiens des deux sexes âgés de dix-huit ans révolus, jouissant de leurs droits civiques et politiques, inscrits sur les listes électorales et n'étant dans aucun cas d'incapacité prévu par la loi.

المادة 3: يعد ناخباً كل تشادي أو تشادية بالغ من العمر ثمانية عشر سنة كاملة، وكان متمتعاً بحقوقه المدنية والسياسية، ومسجلاً في القوائم الانتخابية ولم يكن في إحدى حالات فقدان الأهلية المنصوص عليها في القانون.

**Article 4** : nul ne peut voter :

المادة 4: لا يصوت كل من:

- s'il n'est inscrit sur la liste électorale de la circonscription administrative où se trouve son domicile ou sa résidence, sauf les cas de dérogation prévus par le présent Code ;
- si, vivant à l'étranger, il n'est pas régulièrement immatriculé au Consulat ou à l'Ambassade de la République du Tchad dans le pays de sa résidence et inscrit sur la liste électorale.

- لم يكن مسجلاً في قائمة الناخبين بالوحدة الإدارية التي بها مقر إقامته، إلا في الحالات الخاصة التي نص عليها هذا القانون؛
- يعيش في الخارج ولم يكن مقيماً بشكل منتظم في سجل قنصلية أو سفارة تشاد لدى بلد إقامته وتم تسجيله في القائمة الانتخابية.

**Articles 5** : ne peuvent être inscrits sur les listes électorales :

المادة 5 : لا يسجل في القوائم الانتخابية :

- les individus condamnés pour crime ;
- les individus condamnés pour délit passible d'une peine supérieure à trois ans;

- الأشخاص المدانون بجريمة؛
- الأشخاص المدانون بجنحة تستحق عقوبة تزيد عن ثلاث سنوات؛

Ⓜ

- les individus qui sont en état de contumace ;
- les personnes frappées d'interdiction et/ou pourvues d'un conseil ;
- les faillis non réhabilités dont la faillite a été déclarée soit par des tribunaux tchadiens, soit par des jugements rendus à l'étranger et exécutoires au Tchad.

**Article 6 :** ne peuvent également être inscrits sur les listes électorales, les individus que les tribunaux ont privés de leurs droits civiques et politiques.

**Article 7 :** n'empêchent pas l'inscription sur les listes électorales les condamnations pour infractions involontaires.

## Chapitre 2 : des listes électorales

### Section 1 : des conditions d'inscription sur les listes électorales

**Article 8 :** l'inscription sur les listes électorales est un droit pour tout citoyen tchadien remplissant les conditions fixées par la loi.

Tous les citoyens tchadiens visés à l'article 3 du présent Code sont tenus de se faire inscrire sur les listes électorales.

**Article 9 :** nul ne peut être inscrit sur plusieurs listes électorales, ni être inscrit plusieurs fois sur une liste.

Nul ne peut se faire inscrire sur les listes électorales par procuration.

**Article 10 :** nul ne peut refuser l'inscription sur les listes électorales :

- à un citoyen tchadien jouissant de ses droits civiques et politiques, remplissant les conditions fixées par le présent Code ;
- à un citoyen tchadien par naturalisation, après la date d'acquisition de la nationalité tchadienne ou, pour les personnes ayant acquis la nationalité tchadienne par mariage, après l'expiration du délai d'incapacité prévu par les décrets pris conformément aux dispositions du Code de nationalité ;
- aux personnes qui, frappées d'incapacité électorale à la suite d'une condamnation, bénéficient de la réhabilitation ou font l'objet d'une mesure d'amnistie.

- من هم في حالة الغياب؛
- من حكم عليهم بالحرمان أو اشترط عليهم تقديم محامي؛
- من أفلس ولم يرد اعتباره وتم الإشهار بإفلاسه سواء من قبل المحاكم التشادية أو بموجب حكم صدر في الخارج وقابل للتنفيذ في تشاد.

**المادة 6 :** لا يُسجل في القوائم الانتخابية كذلك كل من قضت لهم المحاكم بسلب حقوقهم المدنية والسياسية.

**المادة 7 :** لا يمنع التسجيل في القوائم الانتخابية بسبب الإدانات في الجرائم غير المتعمدة.

## الفصل الثاني : القوائم الانتخابية

### القسم الأول : شروط التسجيل في القوائم الانتخابية

**المادة 8 :** التسجيل في القوائم الانتخابية حق على كل مواطن تشادي تتوفر فيه الشروط المطلوبة قانوناً.

يجب على جميع المواطنين التشاديين الذين سبق ذكرهم في المادة 3 من هذا القانون التسجيل في القوائم الانتخابية.

**المادة 9 :** لا يمكن تسجيل الفرد الواحد في أكثر من قائمة انتخابية ولا تسجيله أكثر من مرة في قائمة واحدة.

ولا يمكن لأحد أن يُسجل بالوكالة في القوائم الانتخابية.

**المادة 10 :** لا يمكن لأحد أن يمنع التسجيل في القوائم الانتخابية :

- أي مواطن تشادي يتمتع بحقوقه المدنية والسياسية وتوفر فيه الشروط المحددة بموجب هذا القانون؛
- أي مواطن تشادي بالتجنس بعد تاريخ حصوله على الجنسية التشادية أو بالنسبة لمن حصلوا على الجنسية التشادية عن طريق الزواج، وبعد انتهاء فترة العجز المقررة بالمراسيم الرئاسية المتخذة وفقاً لأحكام قانون الجنسية؛
- كل من استعادوا أهليتهم الانتخابية بعد أن حكم عليهم بفقدانها، أو بعد صدور عفو شملهم.

**Section 2 : de l'établissement et de la révision  
des listes électorales**

المادة 11: الدوائر الانتخابية هي:

**Article 11 :** les circonscriptions électorales sont :

- le territoire national et les représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad à l'étranger pour les consultations référendaires et présidentielles ;
  - les départements, les arrondissements de la ville de N'Djamena et les zones géographiques à l'étranger pour les élections législatives ;
  - les provinces et les communes pour les élections sénatoriales ;
  - les provinces et les communes pour les élections locales.
- الأراضي الوطنية والممثلات الدبلوماسية أو القنصلية التشادية في الخارج بالنسبة للانتخابات الاستثنائية والرئاسية؛
  - المحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والمناطق الجغرافية بالخارج بالنسبة للانتخابات التشريعية؛
  - الولايات والمحافظات والبلديات بالنسبة لانتخابات مجلس الشيوخ.
  - الولايات والمحافظات والبلديات بالنسبة للانتخابات المحلية.

**Article 12 :** chaque province, chaque département, chaque arrondissement de la ville de N'Djamena, chaque commune et chaque représentation diplomatique et consulaire du Tchad à l'étranger détient une liste électorale.

المادة 12 : تمتلك كل ولاية، وكل محافظة، وكل دائرة بمدينة أنجمينا، وكل بلدية، وكل ممثلية دبلوماسية أو قنصلية لتشاد في الخارج قائمة انتخابية.

**Article 13 :** l'Agence nationale de gestion des élections tient un fichier général et permanent des électeurs.

المادة 13 : تحتفظ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات قائمة الناخبين العامة والدائمة.

Elle en assure la mise à jour et la production des listes électorales qui sont utilisées pour un scrutin déterminé.

وتقوم كل سنة بتحديث القوائم الانتخابية التي تستخدم في اقتراع معين.

Ces listes électorales constituent des extraits du fichier général des électeurs.

هذه القوائم الانتخابية هي بمثابة مستخرجات من قائمة الناخبين العامة.

**Article 14 :** les listes électorales des communes, des départements, des arrondissements de la ville de N'Djaména et des provinces comprennent :

المادة 14 : تضم القوائم الانتخابية للبلديات والمحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والولايات :

- tous les électeurs qui ont leur domicile réel dans ces circonscriptions ou qui y résident depuis six mois au moins ;
  - tous les électeurs qui figurent depuis trois ans au moins sans interruption au rôle de contribution foncière, de propriétés bâties ou non bâties, de la contribution des patentes et, s'ils ne résident pas dans ces circonscriptions, auront déclaré vouloir y exercer leurs droits électoraux ;
  - tous les électeurs qui sont tenus, en qualité d'agents de l'Etat, des Collectivités autonomes et des établissements publics ou pour toute autre raison professionnelle, de résider dans ces circonscriptions.
- جميع الناخبين الذين توجد مساكنهم الحقيقية في تلك الدوائر أو يقيمون فيها منذ ما لا يقل عن ستة أشهر؛
  - الناخبين المساهمين منذ ثلاث سنوات على الأقل بدون انقطاع في الضريبة على العقارات المبنية أو غير المبنية، والضريبة التجارية، ولا يقيمون في تلك الدوائر لكنهم قد أروا التصويت فيها؛
  - الناخبين الذين يعملون كموظفين لدى الدولة أو التجمعات المستقلة أو المؤسسات العامة، والمزمين على الإقامة في تلك الدوائر الإدارية.

**Article 15 :** les nomades s'inscrivent sur les listes électorales de leurs lieux de résidence.

المادة 15 : يتم تسجيل الرحل في القوائم الانتخابية لأماكن إقامتهم.

L'Agence nationale de gestion des élections prend toutes les dispositions nécessaires pour les recenser.

Les listes d'inscription des nomades, après vérification par l'Agence, sont renvoyées aux circonscriptions d'origine des intéressés pour leur prise en compte lors des opérations électorales.

Dans ce cas, l'Agence prend les dispositions nécessaires pour envoyer lesdites listes dans les bureaux spéciaux où ces nomades votent.

**Article 16 :** les listes électorales des représentations diplomatiques ou consulaires comprennent les Tchadiens des deux sexes établis à l'étranger et immatriculés auprès de ces représentations.

**Article 17 :** les dates d'ouverture et de clôture de la période d'établissement des listes électorales sont fixées par décret.

**Article 18 :** les listes électorales sont dressées dans chaque circonscription électorale par l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 19 :** l'Agence nationale de gestion des élections fait figurer sur la liste électorale les renseignements nécessaires à l'identification des électeurs.

Lors de l'inscription des électeurs, des données biométriques que sont la photographie numérisée et les empreintes digitales sont saisies. Les empreintes digitales capturées sont celles des dix doigts.

En cas de handicap rendant impossible la saisie des empreintes ci-dessus indiquées, seule la photographie numérisée et/ou les empreintes des doigts disponibles sont saisies. Dans ce cas, mention est faite dans le fichier électoral.

Pour justifier son identité, l'électeur produit l'une des pièces suivantes :

- acte de naissance ;
- carte nationale d'identité ;
- passeport ;
- livret militaire ;
- permis de conduire ;
- livret de pension civile ou militaire ;
- acte de mariage ;
- carte d'étudiant ou carte scolaire de l'année en cours ;
- carte consulaire ;
- ancienne carte d'électeur.

وعلی الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات أخذ الإجراءات اللازمة لإحصائهم.

ترسل قوائم تسجيل الرحل بعد مراجعتها من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات إلى الدوائر الانتخابية الأصلية للمعنيين لأخذها في الاعتبار خلال العمليات الانتخابية.

وعلیه يجب علی الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات اتخاذ الإجراءات اللازمة لإرسال هذه القوائم إلى المكاتب الخاصة التي يصوت فيها هؤلاء الرحل.

**المادة 16 :** تشتمل القوائم الانتخابية للممثلات الدبلوماسية أو القنصلية على أسماء النشاديين من الجنسين الذين يعيشون في الخارج وتم تقييدهم في هذه الممثلات.

**المادة 17 :** تحدد تواريخ بدء وإنهاء فترة إعداد القوائم الانتخابية بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

**المادة 18 :** يتم إعداد القوائم الانتخابية في كل دائرة انتخابية من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 19 :** يجب على الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات ذكر جميع البيانات اللازمة لتشخيص الناخبين في القائمة الانتخابية.

وأثناء عملية تسجيل الناخبين تدون البيانات البيومترية وهي الصورة الرقمية والبصمات. وتلتقط بصمات أصابع اليد العشر.

في حالة وجود إعاقة يتعذر بسببها التقاط البصمات المشار إليها أعلاه، تلتقط فقط الصورة الرقمية أو بصمات الأصابع المتبقية. وينبغي الإشارة إلى مثل هذه الحالات في السجل الانتخابي.

يقدم الناخب إحدى الأوراق التالية من أجل الكشف عن هويته:

- شهادة الميلاد؛
- بطاقة الهوية الوطنية؛
- جواز السفر؛
- الكتيب العسكري؛
- رخصة القيادة؛
- كتيب التقاعد المدني أو العسكري؛
- وثيقة الزواج؛
- بطاقة الطالب أو البطاقة المدرسية للسنة الجارية؛
- البطاقة القنصلية؛
- بطاقة الناخب القديمة.

A défaut des pièces ci-dessus citées, l'identité de l'électeur peut être attestée par témoignage d'au moins deux notables de la localité.

**Article 20 :** après contrôle et vérification faits par l'Agence nationale de gestion des élections, les copies des listes électorales sont déposées respectivement auprès des communes et/ou sous-préfectures, des arrondissements de la ville de N'Djamena, des départements et des provinces.

Les copies des listes électorales des représentations diplomatiques ou consulaires sont déposées auprès desdites représentations.

**Article 21 :** les listes électorales sont établies par l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 22 :** les listes électorales sont publiées par l'Agence nationale de gestion des élections deux mois au moins avant le scrutin et affichées devant les bureaux des provinces, des départements, des arrondissements de la ville de N'Djaména, des sous-préfectures, des communes, des représentations diplomatiques et consulaires à l'étranger.

**Article 23 :** tout citoyen peut adresser à l'Agence nationale de gestion des élections une réclamation en inscription ou en radiation d'un électeur non inscrit ou indûment inscrit sur la liste électorale.

Le recours est intenté par simple lettre adressée au démembrement de l'Agence nationale de gestion des élections à compter de la date de publication des listes électorales.

**Article 24 :** le démembrement de l'Agence nationale de gestion des élections concerné par le recours statue définitivement sans délai suivant la saisine.

Une copie de la décision est délivrée sans délai aux parties intéressées et il est immédiatement opéré rectification du rôle électoral par inscription supplémentaire, radiation ou annotation selon le sens de la décision.

**Article 25 :** les électeurs qui ont fait l'objet d'une radiation d'office de la part de l'Agence nationale de gestion des élections ou ceux dont l'inscription est contestée, sont convoqués par le président du démembrement concerné. Notification leur est faite de la décision de l'Agence nationale de gestion des élections.

في حال عدم توافر المستندات المذكورة أعلاه، يتم التعرف على هوية الناخب عبر شهادة اثنين على الأقل من عقلاء المنطقة.

**المادة 20 :** بعد عملية التفتيش والمراجعة التي تقوم بها الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات تودع نسخ من قوائم الناخبين على التوالي في الأمانات التابعة للبلديات و/أو المراكز الإدارية أو دوائر مدينة أنجمينا أو المحافظات والولايات.

أما قوائم الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية فتودع نسخ منها في الأمانات التابعة لها.

**المادة 21 :** تُعد القوائم الانتخابية من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 22 :** تنشر القوائم النهائية من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بشهرين على الأقل قبل موعد الاقتراع، وتُعلق أمام مكاتب الولايات والمحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والمراكز الإدارية والبلديات والممثلات الدبلوماسية والقنصلية بالخارج.

**المادة 23 :** لكل مواطن الحق في تقديم طلب معمل إلى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات لتسجيل أو شطب ناخب غير مسجل أو مسجل بطريقة غير شرعية في القائمة الانتخابية.

الطلب هو عبارة عن رسالة توجه إلى فرع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات ابتداءً من تاريخ نشر القوائم الانتخابية.

**المادة 24 :** يقوم فرع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات المعني بالبتّ فيه بقرار نهائي دون تأخير بعد الإحالة.

تسلم نسخة من القرار على وجه السرعة للأطراف المعنية، وتراجع على الفور القائمة الانتخابية وتصحح إما بتسجيل إضافي أو شطب أو تعليق وفق ما يدل عليه القرار.

**المادة 25 :** يقوم رئيس الفرع المعني باستدعاء الناخبين الذين شطبتهم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات من القائمة أو المحتج على تسجيلهم. ويتم إبلاغهم بقرار من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

Les intéressés peuvent intenter un recours devant le tribunal d'instance territorialement compétent qui statue en dernier ressort sans délai.

**Article 26 :** le recours est intenté par lettre adressée au tribunal d'instance qui rend sa décision sans délai et sans frais de procédure.

**Article 27 :** les listes électorales sont publiées par décret et affichées devant les bureaux des provinces, des départements, des arrondissements de la ville de N'Djaména, des sous-préfectures, des communes, des représentations diplomatiques et consulaires à l'étranger.

Elles sont affichées devant les bureaux de vote sept jours au moins avant le jour du scrutin.

Elles peuvent également être consultées auprès de l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 28 :** les citoyens omis sur la liste électorale par suite d'une erreur purement matérielle peuvent, jusqu'à la veille du scrutin, exercer un recours devant l'Agence nationale de gestion des élections.

L'Agence nationale de gestion des élections, après vérification, peut autoriser par écrit l'inscription de l'électeur par le président du bureau de vote. Mention en est faite au procès-verbal.

**Article 29 :** l'Agence nationale de gestion des élections dresse un tableau complémentaire des électeurs inscrits sur les listes électorales, en application soit de ses décisions, soit de celles du tribunal.

Ce tableau est tenu à jour et affiché devant le bureau de vote concerné.

**Article 30 :** en dehors des périodes électorales, l'Agence nationale de gestion des élections assure les révisions des listes électorales. Elle est appuyée dans cette tâche par l'administration qui met à sa disposition les services compétents dont elle a besoin.

Les dates d'ouverture et de clôture de la période de révision sont fixées par décret.

**Article 31 :** en dehors des périodes de révisions prévues à l'article précédent, tout Tchadien ayant intérêt peut s'adresser à l'Agence nationale de gestion des élections pour son inscription sur la liste électorale de la circonscription du lieu de son domicile ou de sa résidence. Cette faculté ne peut être exercée si l'élection a lieu dans moins de six mois.

يحق للمعنيين الطعن في القرار أمام المحكمة الابتدائية المختصة إقليمياً. التي تبت في المسألة بصورة نهائية دون تأخير.

**المادة 26:** التظلم هو عبارة عن رسالة توجه إلى محكمة الدرجة الكبرى التي تصدر قرارها دون تأخير ودون رسوم إجرائية.

**المادة 27 :** يتم نشر القوائم الانتخابية بموجب مرسوم ويتم عرضها أمام مكاتب الولايات والمحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والمراكز الإدارية والبلديات والبعثات الدبلوماسية والقنصلية في الخارج.

وتعرض أمام مكاتب الاقتراع بمدى لا تقل عن سبعة أيام قبل يوم الاقتراع.

يمكن الاطلاع عليها أيضاً لدى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 28 :** بإمكان المواطنين الذين لم تظهر أسماؤهم في قائمة الناخبين بسبب خطأ مادي بحت، حتى عشية التصويت، رفع شكوى للهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

وبإمكان الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، بعد التحقق، إصدار إذن خطي بتسجيل الناخبين من قبل رئيس مكتب الاقتراع. ويتم إعداد محضر بهذا الشأن.

**المادة 29 :** تقوم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بإعداد جدول إضافي للناخبين المسجلين على قوائم الناخبين، وذلك بتطبيق قراراتها أو تلك الصادرة عن المحكمة.

يتم تحديث هذا الجدول وعرضه أمام مكتب الاقتراع المعني.

**المادة 30 :** تقوم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بمراجعة القوائم الانتخابية خارج الفترات الانتخابية. وتدعمها في أداء هذه المهمة الإدارة عبر أقسامها المختصة التي يحتاجها المكتب.

يتم تحديد تواريخ فتح وإنهاء فترة المراجعة بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

**المادة 31 :** خارج فترات المراجعات السنوية المحددة في المادة السابقة، يمكن لأي مواطن تشادي لديه مصلحة التوجه إلى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات لتسجيله على قائمة الناخبين في الدائرة الانتخابية لمنزله أو مقر إقامته. ولا يجوز ممارسة هذا الخيار إذا جرت الانتخابات في أقل من ستة أشهر.

**Article 32 :** lorsqu'il est constaté qu'un électeur est inscrit sur plusieurs listes, seule la dernière inscription est prise en compte. Sa radiation des autres listes a lieu d'office.

Lorsqu'un même électeur est inscrit plusieurs fois sur la même liste, il ne subsiste qu'une seule inscription.

### Section 3 : de la gestion du fichier électoral

**Article 33 :** l'Agence nationale de gestion des élections conserve le fichier général des électeurs. Une copie est obligatoirement transmise au Ministère chargé de l'Administration du territoire.

**Article 34 :** le fichier général des électeurs a un caractère public.

A ce titre, les partis politiques légalement constitués peuvent consulter les listes électorales, les tableaux complémentaires et le fichier général.

**Article 35 :** les conditions d'organisation, de fonctionnement et de publicité de ce fichier sont fixées par décret sur proposition de l'Agence nationale de gestion des élections.

### Section 4 : des cartes d'électeur

**Article 36 :** les frais d'impression et d'établissement des cartes d'électeur sont à la charge de l'Etat.

**Article 37 :** les cartes d'électeur biométriques sont éditées par l'Agence nationale de gestion des élections qui en arrête le modèle, la qualité et le délai de validité.

**Article 38 :** l'Agence nationale de gestion des élections délivre à chaque électeur au moment de son inscription une carte électorale.

La carte d'électeur est strictement individuelle et ne peut faire l'objet de transfert ou de cession.

### Chapitre 3 : des opérations de vote

#### Section 1 : des opérations préparatoires au vote

**Article 39 :** les électeurs sont convoqués par décret publié au Journal officiel de la République au moins deux mois avant la date du scrutin.

**Article 40 :** en cas d'annulation ou de report des élections présidentielles, législatives, sénatoriales et locales, le corps électoral est convoqué pour des nouvelles élections, dans les trois mois qui suivent l'élection.

**المادة 32 :** عندما يتم اكتشاف أن ناخباً تم تسجيله على قوائم متعددة، يتم احتساب آخر تسجيل فقط. ويتم إلغاء تسجيله من القوائم الأخرى تلقائياً.

عندما يتم تسجيل نفس الناخب عدة مرات على نفس القائمة، يبقى تسجيل واحد فقط.

### القسم الثالث : إدارة السجل الانتخابي

**المادة 33 :** تحتفظ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بالسجل العام للناخبين. وترسل نسخة منه إلزامياً إلى وزارة إدارة الأراضي.

**المادة 34 :** يتمتع السجل العام للناخبين بطابع عام.

وعليه، يحق للأحزاب السياسية المشكلة قانوناً الاطلاع على قوائم الناخبين والجداول الإضافية والسجل العام.

**المادة 35 :** تحدد شروط تنظيم وتشغيل وإعلان هذا السجل بموجب مرسوم باقتراح من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

### القسم الرابع : بطاقات الناخبين

**المادة 36 :** تتحمل الدولة تكاليف طباعة وإصدار بطاقات الناخبين.

**المادة 37 :** بطاقات الناخبين البيومترية تصدرها الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات التي تحدد نموذجها ونوعيتها وصلاحياتها.

**المادة 38 :** تصدر الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات لكل ناخب في وقت تسجيله بطاقة ناخب.

بطاقة الناخب هي فردية ولا يمكن نقلها أو التصرف فيها.

### الفصل الثالث : عمليات التصويت

#### القسم الأول : العمليات التحضيرية للتصويت

**المادة 39 :** يتم استدعاء الناخبين بموجب مرسوم ينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية قبل شهرين على الأقل من تاريخ الاقتراع.

**المادة 40 :** في حالة إلغاء الانتخابات الرئاسية أو تأجيله، والتشريعية، وانتخابات مجلس الشيوخ والمحلية، يتم استدعاء الهيئة الانتخابية لإجراء انتخابات جديدة، خلال ثلاثة شهور التي تلي الانتخابات.

**Article 41 :** les jours de scrutin sont fixés par décret. Ils sont chômés et payés sur l'ensemble du territoire national.

**Article 42 :** des bureaux de vote sont créés dans chaque circonscription électorale.

Les électeurs sont répartis sur décision de l'Agence nationale de gestion des élections dans autant de bureaux de vote que l'exigent leur nombre et les contraintes locales.

Toutefois, le nombre d'électeurs par bureau de vote ne peut pas dépasser quatre cents électeurs pour au moins deux isoloirs dans un rayon n'excédant pas cinq kilomètres.

Les membres des démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections s'assurent que ce nombre ne soit pas dépassé.

**Article 43 :** les listes des bureaux de vote sont proposées par les démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections.

La liste complète des bureaux de vote est arrêtée par l'Agence nationale de gestion des élections et publiée par décret quinze jours au moins avant le scrutin.

**Article 44 :** les bureaux de vote destinés aux agents des Forces de défense et de sécurité sont placés en dehors des casernes à des endroits accessibles aux délégués des candidats.

**Article 45 :** le bureau de vote est composé de cinq membres désignés par les démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections.

Il comprend :

- un président ;
- un vice-président ;
- un secrétaire ;
- deux assesseurs.

Une décision du Président de l'Agence nationale de gestion des élections précise les modalités de désignation des membres du bureau de vote.

**Article 46 :** les partis, regroupements de partis politiques ou candidats indépendants adressent aux démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections la liste de leurs délégués et suppléants cinq jours au moins avant la date du scrutin.

Les démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections délivrent aux délégués et

**المادة 41 :** يتم تحديد أيام الاقتراع بموجب مرسوم. تكون هذه الأيام عطلة ومدفوعة الأجر في جميع أنحاء الأراضي الوطنية.

**المادة 42 :** يتم إنشاء مكاتب الاقتراع في كل دائرة انتخابية.

ويوزع الناخبون بقرار من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في عدد من مكاتب الاقتراع حسب عددهم والمتطلبات المحلية.

ولكن، لا يجوز أن يزيد عدد الناخبين في كل مكتب اقتراع عن أربعمئة ناخب بعازلين على الأقل في نطاق لا يزيد عن خمسة كيلومترات.

يراعي أعضاء فروع الهيئة الوطنية للانتخابات ألا يتجاوز هذا العدد.

**المادة 43 :** تُحدد قوائم مكاتب الاقتراع من قبل فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

وتحدد القائمة الكاملة لمكاتب الاقتراع من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات وتنتشر بمرسوم، وذلك بخمسة عشر يوماً على الأقل قبل موعد الانتخابات.

**المادة 44 :** يجب أن توضع مكاتب الاقتراع الخاصة بقوات الدفاع والأمن بعيداً عن المعسكرات وفي أماكن سهلة الوصول لمندوبي المرشحين.

**المادة 45 :** يتألف مكتب الاقتراع من خمسة أعضاء تختارهم فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات مع مراعاة - قدر الإمكان - معادلة الأغلبية/المعارضة.

ويتكون من :

- رئيس؛
- نائب للرئيس؛
- سكرتير؛
- مساعدين اثنين.

تحدد كيفية اختيار أعضاء مكتب الاقتراع بقرار من رئيس الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 46 :** ترسل الأحزاب أو تجمعات الأحزاب السياسية إلى فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات المعنية قائمة مندوبيها ونوابهم بخمسة أيام قبل موعد الاقتراع.

تصدر فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات للمندوبين شهادات تسمح لهم بالدخول في مكاتب الاقتراع.



délégués suppléants les attestations qui leur servent de cartes d'accès aux bureaux de vote.

A défaut d'une carte d'accès délivrée par l'Agence nationale de gestion des élections, la copie de la demande adressée par le candidat ou son représentant dûment enregistrée par l'Agence peut en tenir lieu.

En cas d'empêchement dûment constaté, le délégué est remplacé par son suppléant le même jour et mention est faite dans le procès-verbal.

**Article 47 :** les délégués et les délégués suppléants sont choisis parmi les électeurs inscrits sur la liste de la circonscription électorale.

Ils ne font pas partie du bureau mais assistent à toutes ses activités en qualité d'observateurs.

Ils peuvent, cependant, présenter des observations, protestations ou contestations au sujet du déroulement des opérations de vote et en exiger mention au procès-verbal qu'ils contresignent.

Aucun délégué ne peut être expulsé du lieu de vote, sauf cas de désordre provoqué par lui ou d'obstruction systématique. Il est alors pourvu immédiatement à son remplacement par son suppléant. En aucun cas, les opérations de vote ne sont interrompues.

## Section 2 : du vote

**Article 48 :** le scrutin ne dure qu'un seul jour sur l'étendue du territoire national.

Il est ouvert à six heures et clos le même jour à dix-sept heures.

Les électeurs présents sur le lieu de vote avant l'heure de clôture sont autorisés à voter.

En cas de retard constaté pour l'heure d'ouverture du scrutin dû à l'organisation de l'Agence nationale de gestion des élections, une compensation égale est accordée. Mention est faite du retard pris au procès-verbal.

**Article 49 :** le vote des nomades et des Tchadiens de l'étranger a lieu sur deux jours.

Le premier jour est celui qui précède le jour du scrutin national.

**Article 50 :** les membres des Forces de défense et de sécurité votent également un jour avant les autres citoyens et en dehors des casernes dans des bureaux définis à l'article 44 du présent Code.

في حال تعذر وجود بطاقة الدخول الصادرة عن الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، يحل محلها صورة الطلب المقدم من قبل المرشح أو من يمثله.

في حال تعذر حضور مندوب يجوز استبداله في نفس اليوم مع الإشارة إلى هذه المحالة في المحضر.

**المادة 47 :** يتم اختيار المندوبين ونوابهم من بين الناخبين المسجلين في قائمة الدائرة الانتخابية.

لا ينبغي للمندوبين أو نوابهم أن يكونوا أعضاء في المكتب ولكنهم يشاركون في جميع أنشطته كمراقبين.

ويسمح لهم بتقديم الملاحظات والاحتجاجات أو الاعتراضات المتعلقة بسير الانتخابات، ويفرض في ذلك كله الإشارة في المحضر الذي سيوقعونه.

لا يجوز إبعاد أي مندوب عن مكتب الاقتراع إلا في حال تسبب في اضطراب أو تعطيل العمل فيجوز إبعاده ليحل محله على الفور المندوب البديل. ولا يسمح في أي حال من الأحوال وقف عملية التصويت.

## القسم الثاني : التصويت

**المادة 48 :** تستغرق عمليات التصويت يوماً واحداً فقط في كافة الأراضي الوطنية.

تبدأ في الساعة السادسة صباحاً وتنتهي في الخامسة مساءً من اليوم نفسه.

يسمح للناخبين الحاضرين في مكاتب الاقتراع بالتصويت قبل زمن الإغلاق.

في حالة ملاحظة تأخير في بدء عملية التصويت لسبب يعود إلى تنظيم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، يعوض هذا التأخير بفترة إضافية تساوي فترة التأخير، ويشار إلى هذا التأخير في المحضر.

**المادة 49 :** تتم عملية تصويت الرحل والتشاديين المقيمين في الخارج في يومين.

اليوم الأول هو اليوم الذي يسبق الاقتراع الوطني.

**المادة 50 :** يصوت عناصر قوات الدفاع والأمن قبل يوم واحد من المواطنين الآخرين وخارج الثكنات في المكاتب المحددة في المادة 44 من هذا القانون.

**المادة 51 :** يتم استخدام ورقة تصويت واحدة للانتخابات الرئاسية وورقتين للاستفتاء.

**Article 51 :** il est fait usage de bulletin unique de vote pour l'élection présidentielle et de deux bulletins de vote pour le référendum.

L'ordre de présentation des candidats sur le bulletin de vote est déterminé par tirage au sort.

Pour les élections législatives, sénatoriales et locales, des bulletins de vote sont présentés au nom de chaque parti, regroupement de partis ou candidat indépendant à ces élections.

Dans chaque bureau de vote, le président fait disposer les bulletins de vote en nombre au moins égal à celui des électeurs inscrits.

**المادة 52 :** chaque bureau de vote dispose des listes des électeurs devant voter. Ces listes constituent des listes d'émargement.

**Article 53 :** les urnes sont transparentes.

Au début du scrutin et en présence des électeurs et des délégués des candidats ou des listes des candidats, le président du bureau de vote fait constater que l'urne est bien vide et fait mettre des scellés en plastique.

**المادة 53 :** تكون صناديق الاقتراع شفافة.

**Article 54 :** chaque bureau de vote est doté d'au moins deux isoaloirs.

Les isoaloirs assurent le secret de vote de l'électeur. Leurs emplacements ne dissimulent pas au public les opérations électorales.

**المادة 54 :** يوجد بكل مكتب اقتراع عازلان على الأقل.

**Article 55 :** l'électeur, après avoir fait constater et confirmer son identité par la présentation de sa carte d'électeur, prend une enveloppe, le ou les bulletins de vote, se rend à l'isoloir, fait son choix, coche le candidat ou la liste de son choix ou appose son empreinte digitale devant le candidat ou la liste de son choix, sort de l'isoloir et introduit le bulletin dans l'urne placée devant le président du bureau de vote.

En cas d'élections couplées, l'électeur fait les mêmes gestes prévus à l'alinéa précédent mais en prenant à la fois autant de bulletins qu'il y a d'élections.

**المادة 55 :** يقوم الناخب بعد التأكد من هويته عبر إبراز بطاقته البيومترية، بأخذ المظروف أو ورقة أو أوراق الاقتراع والتوجه نحو صندوق الاقتراع ليختار المرشح أو قائمة المرشحين بوضعه العلامة أو البصمة أمامه، ثم يخرج من العازل ويضع ورقة التصويت في الصندوق أمام رئيس مكتب الاقتراع.

**Article 56 :** le vote de chaque électeur est constaté par l'apposition de sa signature sur la liste d'émargement. S'il ne peut signer, il y appose son empreinte digitale.

Tout électeur, après avoir introduit le bulletin dans l'urne, trempe son doigt dans l'encre indélébile avant de quitter le bureau de vote.

**المادة 56 :** يتم التأكد من تصويت الناخب عن طريق توقيعه على القائمة. وفي حال لا يستطيع التوقيع يضع بصمته.

يجب على كل ناخب، بعد إدخال ورقة التصويت في صندوق الاقتراع، غمس إصبعه في الحبر غير القابل للمحو قبل مغادرة مكتب الاقتراع.

**Article 57 :** tout électeur, atteint d'infirmité le mettant dans l'incapacité de voter, est autorisé à se faire assister par un électeur de son choix inscrit sur la même liste électorale que lui.

**Article 58 :** les membres du bureau de vote régulièrement inscrits sur la liste électorale sont autorisés à voter dans les bureaux où ils siègent sur simple présentation de leur carte d'électeur.

Tout candidat à une élection, régulièrement inscrit sur une liste électorale, est autorisé à voter dans un des bureaux de la circonscription électorale où il est candidat sur simple présentation de sa carte d'électeur.

Tout électeur qui justifie qu'il est inscrit sur la liste électorale sur présentation d'une des pièces citées à l'article 19 alinéa 5 ci-dessus, ou par défaut, par témoignage d'au moins deux notables de la localité, est autorisé à voter.

Dans les trois cas, mention est faite au procès-verbal.

**Article 59 :** pendant la durée de l'opération électorale, le nombre des membres du bureau de vote ne peut être à aucun moment inférieur à quatre.

En cas d'empêchement d'un membre du bureau de vote, les membres présents choisissent sur place un électeur sachant lire et écrire en français ou en arabe en vue de suppléer à cette carence. Mention de ce remplacement est faite au procès-verbal.

**Article 60 :** le président du bureau de vote dispose du pouvoir de police à l'entrée et à l'intérieur dudit bureau et peut en expulser à ce titre toute personne qui perturbe le déroulement normal des opérations. Il peut, en cas de besoin, faire appel aux forces de l'ordre.

**Article 61 :** nul ne peut entrer dans un bureau de vote, porteur d'une arme apparente ou cachée, à l'exception des membres des Forces de défense et de sécurité légalement requis.

**Article 62 :** l'apposition des affiches de propagande et des effigies des candidats à l'intérieur des bureaux de vote ainsi que l'entrée dans ces bureaux avec des tenues frappées des signes distinctifs des candidats sont interdites.

**Article 63 :** les membres du bureau de vote sont responsables de toutes les opérations qui leur sont

المادة 57 : يحق لأي ناخب معاق عاجز وغير قادر على التصويت، أن يطلب مساعدة ناخب آخر مسجل في نفس القائمة ليصوت نيابة عنه.

المادة 58 : يُسمح لأعضاء مكتب الاقتراع المسجلين رسمياً في القائمة الانتخابية بالتصويت في المكاتب التي يعملون بها، وذلك بتقديم بطاقة الناخب الخاصة بهم.

يُسمح لمرشح الانتخاب المسجل رسمياً في القائمة الانتخابية بالتصويت في مكتب الدائرة الانتخابية المرشح فيها، وذلك بتقديم بطاقة التصويت الخاصة به.

كل ناخب يثبت أنه مسجل على القائمة الانتخابية بعرض إحدى الوثائق المذكورة في المادة 19، الفقرة 5 أعلاه، أو عند الاقتضاء، بشهادة اثنين على الأقل من أعيان المنطقة، يسمح له بالتصويت.

وفي الحالات الثلاث، يتم تدوين ذلك في محضر.

المادة 59 : خلال فترة العملية الانتخابية يجب ألا يقل عدد أعضاء مكتب الاقتراع عن أربعة أشخاص.

وفي حال غياب عضو من أعضاء مكتب الاقتراع، يقوم الأعضاء الحاضرون باختيار ناخب يجيد الكتابة والقراءة بالعربية أو الفرنسية ليحل محله، مع مراعاة المعادلة بين الأغلبية والمعارضة. ويدون هذا الاستبدال في محضر.

المادة 60 : يتمتع رئيس مكتب الاقتراع بسلطة الرقابة على بوابة المكتب وداخله. وعليه، فيإمكانه طرد أي شخص يسعى إلى عرقلة سير العمليات. وإذا لزم الأمر، يحق له أن يطلب مساعدة قوات حفظ النظام.

المادة 61 : لا يجوز لأحد الدخول في مكتب الاقتراع بسلاح مشهور أو مخفي، باستثناء عناصر قوات الدفاع والأمن المطلوبين قانوناً.

المادة 62 : يمنع تعليق الإعلانات الدعائية، ووضع صور وتمائيل المرشحين داخل مكاتب الاقتراع، كما يمنع الدخول في هذه المكاتب بأزياء مميزة تحمل علامات المرشحين.

المادة 63 : من مسؤولية أعضاء مكتب الاقتراع مراقبة جميع العمليات الموكلة إليهم بموجب أحكام هذا القانون واللوائح المعمول بها.

conférées par le présent Code et la réglementation en vigueur.

**Article 64 :** les partis politiques, les regroupements de partis politiques présentant des candidats ou les candidats indépendants ont le droit, par l'intermédiaire de leurs délégués ou délégués suppléants, de suivre l'ensemble des opérations électorales dans tous les bureaux de vote et ce, depuis leur ouverture jusqu'à la proclamation et l'affichage des résultats.

### Section 3 : du vote par procuration

**Article 65 :** peuvent exercer leur droit de vote par procuration, les électeurs appartenant à l'une des catégories ci-dessous :

- les membres des Forces de défense et de sécurité et les autres agents de l'État légalement absents de leur domicile le jour du scrutin ;
- les personnes en déplacement saisonnier pour les élections législatives, sénatoriales et locales ;
- les personnes rapportant des preuves que des raisons professionnelles les placent dans l'impossibilité d'être présentes dans leur circonscription électorale le jour du scrutin ;
- les malades hospitalisés ;
- les invalides et infirmes ;
- les membres de l'Agence nationale de gestion des élections et des démembrements de celle-ci en déplacement.

**Article 66 :** les formulaires de procuration, identiques sur l'ensemble du territoire national, sont signés par les délégués de l'Agence nationale de gestion des élections et déposés aux démembrements de l'Agence du ressort du bureau de vote correspondant avant le début du vote.

**Article 67 :** les procurations données par les personnes visées à l'article 65 ci-dessus sont légalisées sans frais par les préfets, les sous-préfets, les administrateurs délégués ou les maires.

**Article 68 :** le mandataire jouit des droits électoraux et est inscrit sur la même liste électorale que le mandant.

**Article 69 :** chaque mandataire ne peut utiliser plus d'une procuration.

**Article 70 :** le mandant peut annuler sa procuration à tout moment avant le scrutin.

**المادة 64 :** للأحزاب السياسية والتحالفات السياسية التي تقدم مرشحين أو المرشحين المستقلين الحق، من خلال مندوبيهم أو مندوبيهم البدلاء، في متابعة جميع العمليات الانتخابية في جميع مكاتب الاقتراع منذ افتتاحها حتى إعلان وعرض النتائج.

### القسم الثالث : التصويت بالوكالة

**المادة 65 :** بإمكان الناخبين المنتمين إلى إحدى الفئات أدناه ممارسة حقهم في التصويت بالوكالة :

- عناصر قوات الدفاع والأمن وغيرهم من العاملين في الدولة الغائبين بشكل شرعي عن منازلهم في يوم الانتخابات؛
- الأشخاص المتنقلين موسمياً بالنسبة للانتخابات التشريعية وانتخابات مجلس الشيوخ والانتخابات المحلية؛
- الأشخاص الذين لديهم أدلة تفيد بوجود أسباب مهنية تمنعهم عن الحضور في الدوائر الانتخابية التابعين لها يوم التصويت؛
- المرضى في حالة الاستشفاء؛
- ذوي الاحتياجات الخاصة والعجزة.
- أعضاء الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات وفروعها المتنقلة.

**المادة 66 :** يوقع على استمارات التوكيل وحيدة الشكل في جميع أنحاء البلاد مندوبو الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات وترسل لفروع الهيئة التابعة لمكتب الاقتراع قبل بدء التصويت.

**المادة 67 :** يجب توثيق التوكيلات الممنوحة من قبل الأشخاص المشار إليها في المادة 65 أعلاه مجاناً، وذلك من قبل المحافظين أو الإداريين المنتدبين أو عمد البلديات.

**المادة 68 :** يتعين على الموكل أن يكون متمتعاً بالحقوق الانتخابية وأن يكون مسجلاً ضمن القائمة الانتخابية التي سجل فيها الوكيل.

**المادة 69 :** لا يحق لموكل واحد أن يستخدم أكثر من توكيل.

**المادة 70 :** بإمكان الموكل إلغاء توكيله متى ما شاء قبل بداية الاقتراع.

Il peut voter personnellement s'il se présente au bureau de vote avant que le mandataire n'ait voté en son nom.

**Article 71 :** si, dans l'intervalle, le mandant décède ou s'il est privé de ses droits civiques, la procuration devient nulle.

**Article 72 :** la procuration n'est valable que pour une seule élection, sauf cas d'élections couplées.

**Article 73 :** pour voter, le mandataire entre dans le bureau de vote sur présentation de sa carte d'électeur, de l'un des documents cités à l'article 19 alinéa 4, de sa procuration et de la carte d'électeur de son mandant. Il lui est remis le ou les bulletins nécessaires à l'opération de vote.

Après le vote, le mandataire appose sa signature ou son empreinte digitale en face de son nom et de celui de son mandant en présence des membres du bureau de vote.

La procuration est estampillée.

#### Section 4 : du vote des nomades

**Article 74 :** pour l'élection présidentielle et le référendum, les électeurs nomades votent dans les circonscriptions électorales où ils se trouvent, dans les bureaux de vote itinérants préalablement définis par l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 75 :** pour les élections législatives et locales, les électeurs nomades votent pour le compte de leurs circonscriptions électorales d'origine dans ces bureaux de vote itinérants.

#### Section 5 : du vote des Tchadiens de l'étranger

**Article 76 :** les Tchadiens établis à l'étranger et régulièrement immatriculés votent dans les représentations diplomatiques, consulaires ou dans les bureaux de vote définis par l'Agence nationale de gestion des élections en accord avec le pays hôte.

Ils ne prennent pas part aux élections locales et sénatoriales.

**Article 77 :** ne peuvent prendre part au vote que les Tchadiens remplissant les conditions de nationalité et d'immatriculation dans les représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad, jouissant de leurs droits civiques, régulièrement inscrits sur les listes électorales des représentations diplomatiques ou consulaires et détenteurs d'une pièce d'identité nationale valide.

ويجوز له أن يصوت بنفسه إذا حضر في مكتب الاقتراع قبل أن يصوت وكيله نيابة عنه.

**المادة 71 :** في حال وفاة الموكل أو حرمانه من حقوقه المدنية في هذه الفترة تصبح الوكالة ملغية وباطلة.

**المادة 72 :** يصلح التوكيل في تصويت واحد فقط، ما عدا في الانتخابات المزدوجة.

**المادة 73 :** يبرز الموكل بطاقة الناخب الخاصة به عند دخوله مكتب الاقتراع، وإحدى الوثائق المذكورة في المادة 19 الفقرة 4، وتوكيله وبطاقة الناخب الخاصة بموكله ثم تسلم له الأوراق اللازمة للتصويت.

بعد التصويت يوقع الموكل أو يبصم بإصبعه أمام اسمه وأمام اسم موكله بحضور أعضاء مكتب الاقتراع.

يجب وضع الختم على وثيقة التوكيل.

#### القسم الرابع: تصويت الرحل

**المادة 74 :** يصوت الناخبون الرحل في الدوائر الانتخابية التي يتواجدون فيها فيما يتعلق بالاستفتاء والانتخابات الرئاسية، وذلك في مكاتب الاقتراع المتنقلة المحددة مسبقاً من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 75 :** فيما يتعلق بالانتخابات التشريعية والمحلية، يصوت الرحل في دوائرهم الانتخابية الأصلية و/أو في مكاتب الاقتراع المتنقلة المحددة مسبقاً من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

#### القسم الخامس : تصويت التشاديين في الخارج

**المادة 76 :** يصوت التشاديون الذين يعيشون في الخارج والمسجلون رسمياً في البعثات الدبلوماسية والقنصلية أو في مكاتب الاقتراع التي تحددها الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بالتنسيق مع الدولة المضيفة.

ويمكنهم المشاركة في الانتخابات المحلية وانتخابات مجلس الشيوخ.

**المادة 77 :** يشارك في التصويت فقط التشاديون المستوفون شروط الجنسية وشروط التسجيل في البعثات الدبلوماسية والقنصلية لتشاد، والمتمتعون بحقوقهم المدنية، والمسجلون على القوائم الانتخابية للبعثات الدبلوماسية أو القنصلية ويحملون بطاقة الهوية الوطنية السارية الصلاحية.

## Section 6 : du dépouillement

**Article 78 :** dès la clôture du scrutin, les listes d'émargement sont signées par tous les membres du bureau de vote. Le dépouillement suit immédiatement la clôture du scrutin. Il est conduit sans désemparer jusqu'à son achèvement.

Le dépouillement du scrutin est public et a lieu au bureau de vote.

**Article 79 :** le dépouillement du scrutin se déroule de la manière suivante :

- le bureau de vote désigne parmi les électeurs présents quatre scrutateurs, sachant lire et écrire en français ou en arabe pour former avec le bureau la commission de dépouillement ;
- l'urne est ouverte et le nombre des bulletins est vérifié. Si ce nombre est supérieur ou inférieur à celui de l'émargement, il en est fait mention au procès-verbal.

Le dépouillement dans chaque bureau de vote se fait devant les délégués ou délégués suppléants des partis politiques, regroupement des partis politiques et des candidats à raison d'un délégué mandaté par candidat ou liste de candidats.

**Article 80 :** dans chaque commission de dépouillement, l'un des scrutateurs extrait le bulletin de chaque enveloppe et le passe à un autre qui le lit à haute voix.

Les deux autres scrutateurs remplissent les feuilles de pointage préparées à cet effet conformément au vote exprimé.

**Article 81 :** les bulletins nuls ne sont pas considérés comme suffrages exprimés lors du dépouillement.

Sont considérés comme bulletins nuls :

- les bulletins blancs ;
- les bulletins sur lesquels plusieurs candidats ont été cochés ou sur lesquels sont apposées plusieurs empreintes digitales ;
- les bulletins déchirés ou comportant des ajouts de quelle que nature que ce soit ;
- les bulletins entièrement ou partiellement barrés ;
- les bulletins non réglementaires ;
- les enveloppes sans bulletins ou les bulletins sans enveloppes ;
- deux ou plusieurs bulletins dans une même enveloppe.

## القسم السادس : فرز الأصوات

**المادة 78 :** بوقوع جميع أعضاء مكتب الاقتراع على قوائم الحضور بمجرد انتهاء عملية التصويت. يتبع فرز الأصوات نهاية التصويت مباشرة. ويستمر الفرز دون انقطاع إلى أن ينتهي.

يجري فرز الأصوات بشكل علني وفي مكتب الاقتراع.

**المادة 79 :** تتم عملية فرز الأصوات على النحو التالي :

- يعين مكتب الاقتراع بين الناخبين الحاضرين أربعة فارزي أصوات يجيدون القراءة والكتابة بإحدى اللغتين الفرنسية أو العربية ليكونوا ضمن أعضاء مكتب لجنة فرز الأصوات؛

- يُفتح صندوق الاقتراع للتحقق من عدد بطاقات الاقتراع. فإن كان عددها أكثر أو أقل من العدد المسجل في القائمة، سوف يشار إلى ذلك في المحضر.

وتجري عملية فرز الأصوات في كل مكتب اقتراع وأمام مندوبي الأحزاب السياسية وتجمعات الأحزاب السياسية ومندوبي المرشحين أو البدلاء، بحيث يوجد مندوب واحد رسمي لكل مرشح أو لكل قائمة مرشحين.

**المادة 80 :** في كل لجنة فرز يقوم أحد فارزي الأصوات باستخراج بطاقة الاقتراع من المظروف وتمريها للآخر ليقراها بصوت عال.

يقوم اثنان على الأقل من فارزي الأصوات بنقل البيانات المكتوبة على بطاقة الاقتراع إلى أوراق التسجيل المعدة لهذا الغرض.

**المادة 81 :** لا تعتبر بطاقات الاقتراع الباطلة كأصوات مدلى بها أثناء الفرز.

وبطاقات الاقتراع الباطلة هي :

- بطاقة الاقتراع الفارغة؛
- بطاقات الاقتراع التي تم وضع عدة علامات للعديد من المرشحين أو تحمل بصمات متعددة عليها؛
- بطاقة الاقتراع الممزقة أو التي أضيفت إليها بيانات أخرى أياً كان نوعها؛
- بطاقة الاقتراع المشطوبة كلياً أو جزئياً؛
- بطاقة الاقتراع غير القانونية؛
- المظاريف بدون بطاقات الاقتراع أو بطاقات الاقتراع بدون مظاريف؛
- بطاقتان أو أكثر في نفس الظرف؛

وترفق هذه البطاقات والمظاريف بالمحضر.

Ces bulletins et enveloppes sont annexés au procès-verbal.

Le nombre de bulletins nuls est retranché du nombre des électeurs ayant voté pour déterminer le nombre des suffrages exprimés.

**Article 82 :** dans chaque bureau de vote, les résultats du dépouillement font l'objet d'un procès-verbal. Il comporte, s'il y a lieu, les observations ou réserves des membres du bureau de vote, des délégués des partis politiques, des regroupements des partis politiques ou des candidats indépendants.

Les suffrages obtenus par candidat ou liste de candidats sont totalisés, enregistrés par le secrétaire du bureau et portés sur le procès-verbal de dépouillement, sur papier autocopiant et numéroté, établi en autant d'exemplaires que de délégués et signé par les membres du bureau de vote.

**Article 83 :** immédiatement après le dépouillement, le président du bureau de vote donne lecture à haute voix des résultats.

Mention de ces résultats est portée au procès-verbal de dépouillement établi en plusieurs exemplaires et qui est clos par la signature des membres du bureau de vote.

**Article 84 :** les délégués des candidats, des partis politiques ou regroupement des partis politiques en compétition présents sont invités à contresigner le procès-verbal.

En cas de contestation, tout candidat, parti politique ou regroupement de partis politiques en compétition peut réclamer un exemplaire du procès-verbal auprès du démembrement de l'Agence nationale de gestion des élections concerné.

**Article 85 :** le bureau de vote transmet directement quatre exemplaires du procès-verbal au démembrement de l'Agence nationale de gestion des élections concerné, accompagnés de ses observations sur le déroulement du scrutin et des pièces suivantes :

- les listes d'émargement ;
- les feuilles de pointage ;
- les bulletins nuls.

يطرح عدد البطاقات الباطلة من عدد الناخبين الذين أدلوا بأصواتهم لتحديد عدد الأصوات المدلى بها.

**المادة 82 :** في أي مكتب اقتراع يجب فتح محضر لنتائج الفرز. وتضمن فيه، عند الاقتضاء، ملاحظات أو تحفظات أعضاء مكتب الاقتراع، ومندوبي الأحزاب السياسية وتجمعات الأحزاب السياسية أو المرشحين المستقلين.

تُجمع وتُسجّل الأصوات التي حصل عليها المرشح أو قائمة المرشحين من قبل سكرتير المكتب، وتتم الإشارة إليها في محضر الفرز، على ورقة كربونية ومرقمة، تعد من عدة نسخ حسب عدد المندوبين ويوقع عليها أعضاء مكتب الاقتراع.

**المادة 83:** يقوم رئيس المكتب بعد فرز الأصوات مباشرة بقراءة النتائج بصوت عالٍ.

ويرد ذكر هذه النتائج في محضر فرز الأصوات المعد من نسخ عديدة ويختم بتوقيع أعضاء مكتب الاقتراع.

**المادة 84 :** يطلب تلقائياً من مندوبي المرشحين، ومندوبي الأحزاب السياسية أو تجمع الأحزاب السياسية المتنافسة الحاضرين لتوقيع المحضر.

وفي حالة الاعتراض، كل مرشح أو حزب سياسي أو تجمع حزب سياسي في المنافسة، يستطيع أن يطالب بنسخة من المحضر لدى فرع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات المعنية.

**المادة 85 :** يرسل مكتب الاقتراع فوراً أربع نسخ من المحضر إلى الفرع المعني التابع للهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، مشفوعاً بملاحظاته حول سير الاقتراع والوثائق التالية :

- قوائم التوقيع؛
- استمارات التسجيل؛
- البطاقات الملغية.

Les bulletins de vote dépouillés ainsi que les listes d'émargement et feuilles de pointage sont conservés sous scellés aux démembrements sous-préfectoraux, communaux, ainsi qu'aux représentations diplomatiques ou consulaires jusqu'à épuisement des voies de recours.

Le démembrement sous-préfectoral ou communal transmet les procès-verbaux au démembrement départemental qui les transmet à son tour au démembrement provincial.

**Article 86 :** le démembrement provincial concerné compile les procès-verbaux et les transmet à l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 87 :** un exemplaire du rapport du démembrement concerné est transmis sous pli scellé à l'Agence nationale de gestion des élections, accompagné d'originaux des procès-verbaux des bureaux de vote.

Le deuxième exemplaire du rapport du démembrement concerné et des exemplaires des procès-verbaux de dépouillement des bureaux de vote sont transmis sous pli scellé au Conseil constitutionnel ou à la Cour suprême selon la nature de l'élection.

Le troisième exemplaire du rapport ainsi que des exemplaires des procès-verbaux des bureaux de vote sont adressés au Ministère chargé de l'Administration du territoire par les chefs des circonscriptions administratives.

Le dernier exemplaire du rapport et des procès-verbaux ainsi que les pièces citées à l'**article 85 ci-dessus** sont conservés aux archives de la circonscription.

**Article 88 :** un délégué, représentant chaque candidat, chaque parti politique ou regroupement des partis politiques en compétition, assiste en qualité d'observateur au Conseil constitutionnel ou à la Cour suprême à la réception et à l'ouverture des procès-verbaux transmis sous scellés.

**Article 89 :** l'Agence nationale de gestion des élections réceptionne les procès-verbaux transmis sous scellés des démembrements provinciaux en présence des représentants des partis politiques, des regroupements des partis politiques ou candidats indépendants.

L'Agence nationale de gestion des élections compile les résultats de tous les bureaux de vote au plan national et proclame les résultats provisoires

يحتفظ ببطاقات الاقتراع المفروزة وكذا قوائم الأسماء واستمارات التسجيل في فروع الوكالة في المراكز الإدارية، والملحية، وكذلك في الممثلات الدبلوماسية والتصلية حتى نفاذ طرق الطعن.

يرسل فرع الوكالة في المركز الإداري، والملحي المحاضر إلى فرع الوكالة في المحافظة وهذا من دوره إلى الفرع الولائي.

**المادة 86 :** يقوم فرع الوكالة الولائي المعني بتجميع النتائج وإرسالها إلى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 87 :** ترسل نسخة مختومة من تقرير فرع الوكالة المعني إلى اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات، مشفوعة بالنسخ الأصلية لمحاضر مكاتب الاقتراع.

وترسل النسخة الثانية المختومة من تقرير فرع الوكالة ونسخ من محاضر فرز مكاتب الاقتراع إلى المجلس الدستوري أو المحكمة العليا حسب طبيعة الانتخابات.

وترسل النسخة الثالثة من التقرير لفرع الوكالة المعني، ونسخ من محاضر فرز الأصوات الخاصة بمكاتب الاقتراع مغلقة ومختومة إلى الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي من قبل رؤساء الدوائر الإدارية.

يحتفظ بالنسخة الأخيرة من التقرير والمحاضر وكذا الوثائق المشار إليها في المادة 85 أعلاه في أرشيف الدائرة الانتخابية.

**المادة 88 :** يحضر كل مندوب ممثل لكل مرشح أو كل حزب سياسي أو تجمع أحزاب سياسية متنافس كمراقب في المجلس الدستوري أو في المحكمة العليا عند استلام وفتح المحاضر المقدمة مختومة.

**المادة 89 :** تتلقى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات المحاضر المرسلة والمختومة من الفروع الولائية بحضور ممثلي الأحزاب السياسية أو تجمع الأحزاب السياسية أو المرشحين المستقلين.



dans un délai n'excédant pas quinze jours à compter de la date de réception des procès-verbaux.

Les résultats sont publiés par circonscription électorale.

Pour les élections présidentielles et le référendum, les résultats sont publiés par province.

Pour les législatives, les résultats sont publiés par département.

Pour les élections sénatoriales, les résultats sont publiés par province.

Pour les élections locales, les résultats sont publiés par province et commune.

**Article 90 :** l'Agence nationale de gestion des élections tient un fichier de résultats bureau de vote par bureau de vote. Les candidats, les partis politiques ou regroupements de partis politiques en compétition ont accès à ce fichier de résultats.

#### Chapitre 4 : des dispositions financières

**Article 91 :** les actes, décisions et registres relatifs aux procédures en matière d'élection sont dispensés des droits de timbre, d'enregistrement et des frais de justice.

**Article 92 :** les frais des cartes d'électeur, des bulletins de vote, des imprimés des procès-verbaux, des circulaires et avis publics, des confections et pose des panneaux, d'envois des correspondances officielles et des documents dans les circonscriptions électorales et aux candidats ainsi que les frais des fournitures et ceux qu'entraîne l'installation des isolements et des bureaux de vote sont à la charge de l'Etat.

**Article 93 :** les dépenses engagées par les candidats, les partis politiques ou regroupements de partis politiques durant la campagne électorale sont à leur charge.

Toutefois, les frais de campagne sont remboursés uniquement pour les présidentielles dont le plafond des dépenses remboursables est d'un milliard des dépenses remboursables est d'un milliard et demi (1 500 000 000) de francs CFA, si le candidat obtient un score d'au moins dix pour cent (10%).

Le montant remboursable est de trente pour cent (30%) et dûment justifié en recettes et en dépenses, après vérification de la Cour des comptes.

#### Chapitre 5 : des dispositions pénales

**Article 94 :** toute personne qui se fait inscrire sous un faux nom, une fausse qualité, ou qui, en se

تُجمَع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات النتائج من جميع مكاتب الاقتراع على المستوى الوطني وتعلن النتائج المؤقتة في مدة أقصاها خمسة عشر يوماً ابتداءً من تاريخ استلام المحاضر.

يتم نشر النتائج لكل دائرة انتخابية.

وبالنسبة للانتخابات الرئاسية والاستئنافية، تنشر النتائج حسب الولاية.

وبالنسبة للانتخابات التشريعية، تنشر النتائج حسب المحافظة.

وبالنسبة لانتخابات مجلس الشيوخ، تنشر النتائج حسب الولاية.

وبالنسبة للانتخابات المحلية، تنشر النتائج حسب الولاية والبلدية.

**المادة 90 :** تحتفظ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بملف نتائج مكتباً بمكتب اقتراع. يحق للمرشحين والأحزاب السياسية أو تجمع الأحزاب السياسية المتنافسة الوصول على ملف النتائج.

#### الفصل الرابع : الأحكام المالية

**المادة 91 :** تُعفى الوثائق والقرارات والسجلات المتعلقة بالإجراءات الانتخابية عن رسوم الطابع والتسجيل والرسوم القضائية.

**المادة 92 :** تتكفل الدولة تكاليف بطاقات الناخبين وبطاقات الاقتراع، وأوراق المحاضر والتعميمات والنشرات الموجهة إلى الجمهور، وتصميم وتركيب اللوحات، وإرسال الرسائل الرسمية والوثائق إلى الدوائر الانتخابية وإلى المرشحين، كما تتحمل تكاليف اللوازم الأخرى وتلك المترتبة على وضع العوازل ومراكز الاقتراع.

**المادة 93 :** أما نفقات المرشحين والأحزاب السياسية أو تجمعات الأحزاب السياسية خلال فترة الحملة الانتخابية فتكون على عاتقهم.

غير أنه تسترجع لهم نفقات الحملة فقط للانتخابات الرئاسية حيث يكون سقف الإنفاق القابل للاسترجاع مليار ونصف (1.500.000.000) فرنك سياف، إذا حصل المرشح على نتيجة تساوي عشرة في المائة (10%) كحد أدنى؛

المبلغ القابل للاسترداد هو ثلاثون في المائة (30%) ومبرر حسب الأصول من حيث الإيرادات والنفقات، بعد التحقق من قبل مجلس مراجعي الحسابات.

#### الفصل الخامس : الأحكام الجنائية

faisant inscrire, a dissimulé une incapacité prévue par la loi, ou qui se fait inscrire frauduleusement sur plus d'une liste, est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cinquante mille (50 000) à deux cent mille (200 000) francs CFA.

Est punie des mêmes peines toute personne qui se fait délivrer ou qui produit un faux certificat d'inscription ou de radiation sur les listes électorales ou qui, à l'aide des moyens frauduleux, a fait inscrire ou rayer indûment le nom d'un citoyen.

Les coupables peuvent, en outre, être privés de l'exercice de leurs droits civiques et politiques pour une durée de deux ans au moins et cinq ans au plus.

**Article 95 :** toute utilisation frauduleuse du vote par procuration est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cinquante mille (50 000) à deux cent mille (200 000) francs CFA.

Les coupables peuvent, en outre, être privés de l'exercice de leurs droits civiques et politiques pour une durée de deux ans au moins et cinq ans au plus.

**Article 96 :** toute personne qui, déchue du droit de vote par suite d'une condamnation judiciaire ou par suite d'une faillite non suivie de réhabilitation, a voté en vertu d'une inscription postérieure, mais opérée avec sa participation, est punie des peines prévues à l'article précédent.

**Article 97 :** quiconque a voté, soit en vertu d'une inscription obtenue frauduleusement, soit en usurpant les nom, prénoms et qualités d'un électeur, est puni d'un emprisonnement de six mois à un an et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Est punie des mêmes peines toute personne qui a profité d'une inscription multiple pour voter plus d'une fois.

Les mêmes peines sont appliquées à quiconque a empêché par inobservation volontaire de la loi, l'inscription sur la liste électorale d'un citoyen remplissant les conditions fixées par le présent Code.

**المادة 94 :** كل شخص يقوم بتسجيل نفسه تحت اسم مزيف أو صفة مزورة أو أخفى قصورا لا يؤهله للانتخاب وفق ما نص عليه القانون، أو تم تسجيله عن طريق الغش في أكثر من قائمة، سيعاقب بالسجن من ثلاثة أشهر إلى سنة، وبدفع غرامة مالية تتراوح ما بين خمسين ألف (50.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سييفا.

ويُعاقب بنفس العقوبات كل شخص يقوم بإصدار أو منح شهادة تسجيل مزورة، أو باستخدام وسائل غش لشطب أو كشط اسم مواطن في القائمة الانتخابية بطريقة غير شرعية.

يُحرم المدانون بالإضافة إلى ذلك من ممارسة حقوقهم المدنية والسياسية لمدة عامين على الأقل وخمسة أعوام كحد أقصى.

**المادة 95 :** أي استخدام احتيالي للتصويت بالوكالة يُعاقب عليه بالسجن لمدة تتراوح بين ثلاثة أشهر وسنة واحدة وبغرامة تتراوح بين خمسين ألف (50.000) ومائتي ألف (200.000) فرنك سييفا.

يُحرم المدانون بالإضافة إلى ذلك من ممارسة حقوقهم المدنية والسياسية لمدة عامين على الأقل وخمسة أعوام كحد أقصى.

**المادة 96 :** كل شخص محروم من حق الانتخاب بسبب إدانة قضائية أو بسبب إفلاس معين، دون أن يُرد اعتباره، صوت بموجب تسجيل لاحق، ولكنه يعمل بمشاركته، تتم معاقبته وفقاً للعقوبات المنصوص عليها في المادة السابقة.

**المادة 97 :** كل شخص يصوت بموجب تسجيل مزور أو عبر انتحال اسم أو صفة ناخب آخر، يعاقب بالسجن من ستة (6) أشهر إلى سنة وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سييفا.

ويُعاقب بنفس العقوبات كل شخص يقوم بتسجيل نفسه عدة مرات لينتخب أكثر من مرة.

تنطبق نفس العقوبات على كل شخص يقوم مخالفاً للقانون قصداً بمنع مواطن مستوف للشروط المنصوص عليها في هذا القانون من التسجيل في القائمة الانتخابية.

**Article 98 :** toute violation des dispositions de l'article 62 du présent Code est punie d'un emprisonnement de six mois à un an et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cents mille (200 000) francs CFA.

**Article 99 :** quiconque étant chargé, dans un scrutin, de recevoir, compter ou dépouiller les bulletins de vote, a délibérément soustrait, ajouté ou altéré des bulletins, ou a prononcé volontairement un choix autre que celui inscrit, est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans, d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et de l'interdiction de voter et d'être éligible cinq ans au moins et dix ans au plus.

**Article 100 :** à l'exception des membres des Forces de défense et de sécurité légalement requis, quiconque entre dans un bureau de vote avec une arme apparente ou cachée est puni d'une peine d'emprisonnement d'un à trois mois et d'une amende de cent cinquante mille (150 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

**Article 101 :** quiconque a introduit ou tenté d'introduire des boissons alcoolisées dans un bureau de vote est puni d'un emprisonnement de seize jours à un mois et d'une amende de dix mille (10 000) à cinquante mille (50 000) francs CFA.

Celui qui a introduit ou tenté d'introduire des stupéfiants dans un bureau de vote est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

**Article 102 :** quiconque, à l'aide de fausses nouvelles, propos calomnieux ou autres manœuvres frauduleuses, a détourné ou tenté de détourner des suffrages, déterminé ou tenté de déterminer un ou plusieurs électeurs à s'abstenir de voter, est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

**Article 103 :** quiconque, par groupements, clameurs ou démonstrations menaçantes, a troublé les opérations d'une consultation électorale, portée atteinte à l'exercice du droit électoral ou à la liberté de vote, est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et privé

**المادة 98 :** كل مخالفة لأحكام المادة 62 من هذا القانون يُعاقب مرتكبها بالسجن من ستة (6) أشهر إلى سنة وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيافا.

**المادة 99 :** كل شخص مكلف في الانتخابات باستلام وعدّ أو فرز بطاقات الاقتراع ويقوم عمداً بطرح أو إضافة بطاقات انتخاب أو يقوم قصداً بنطق اختيار غير المسجل يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا، ويحرم من التصويت والترشيح لمدة خمس سنوات على الأقل وعشر سنين كحد أقصى.

**المادة 100 :** ما عدا أفراد قوات الدفاع والأمن المطلوبة رسمياً، كل شخص يقوم بالتسلل داخل مكتب الاقتراع وبحوزته سلاح مشهور أو مخفي، يُعاقب بالسجن من شهر إلى ثلاثة أشهر، وبدفع غرامة مالية من مائة وخمسين ألف (150.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا.

**المادة 101 :** كل شخص يقوم بإدخال أو بمحاولة إدخال مشروبات كحولية في مكتب الاقتراع، يُعاقب بالسجن من ستة عشر يوماً إلى شهر، وبدفع غرامة مالية من عشرة آلاف (10.000) إلى خمسين ألف (50.000) فرنك سيافا.

وكل من يقوم بإدخال أو بمحاولة إدخال مخدرات في مكتب الاقتراع، يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا.

**المادة 102 :** كل شخص يقوم عن طريق أخبار كاذبة أو إشاعات أو خدع أخرى بتزوير أو محاولة تزوير الأصوات المدلى بها، أو تحريض أو محاولة تحريض ناخب أو عدة ناخبين لعدم التصويت، يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا.

**المادة 103 :** كل شخص يقوم عن طريق التجمهر أو الهتافات أو مظاهر التهديد بعرقلة العملية الانتخابية أو المساس بحق الانتخاب أو حرية التصويت، يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيافا، ويحرم من حقوقه المدنية والسياسية لمدة خمس سنوات على الأقل وعشر سنين كحد أقصى.

de ses droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

Si le coupable est porteur d'arme, il encourt une peine d'emprisonnement d'un à quatre ans et une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et est en outre privé de ses droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

**Article 104 :** toute irruption ou tentative d'irruption dans un bureau de vote, avec violence en vue de faire obstacle à la libre expression du suffrage par le citoyen, est passible des peines prévues à l'alinéa premier de l'article précédent.

La peine est de deux à quatre ans d'emprisonnement dans les cas où ces infractions ont été commises par suite d'un plan concerté pour être exécuté dans une ou plusieurs circonscriptions électorales.

**Article 105 :** toute personne présente sur les lieux de vote qui s'est rendue coupable, par voies de fait, menaces ou de comportements susceptibles de troubler l'ordre et la tranquillité publics, de retarder ou d'empêcher les opérations électorales, est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cinquante mille (50 000) à deux cents mille (200 000) francs CFA.

**Article 106 :** les autorités administratives, militaires et traditionnelles coupables de perturbation du vote sont punies d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

**Article 107 :** l'enlèvement de l'urne contenant les suffrages émis, dépouillés ou non, des procès-verbaux ou de tout document constatant les résultats du scrutin, est puni d'une peine d'un à trois ans d'emprisonnement et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Si cet enlèvement a été effectué avec violence par un groupe de personnes, la peine est de deux à trois ans d'emprisonnement et l'amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

**Article 108 :** la violation de l'urne, soit par les membres du bureau de vote, soit par les agents des

et si le coupable est porteur d'arme, il encourt une peine d'emprisonnement d'un à quatre ans et une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante mille (250.000) francs CFA et est en outre privé de ses droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

**المادة 104 :** كل اقتحام أو محاولة اقتحام لمكتب الاقتراع بالعنف لغرض إحباط حرية التعبير في التصويت لدى الناخب، يُعاقب عليه بالعقوبات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة السابقة.

وتكون العقوبة بالسجن من سنتين إلى ثلاث سنوات في حال كانت المخالفات المرتكبة منظمة ومخطط لتنفيذها في دائرة انتخابية واحدة أو أكثر.

**المادة 105 :** كل شخص يتواجد في مكان الانتخاب وتثبت إدانته بالتعدي أو التهديد أو التصرفات التي من شأنها أن تخل بالنظام العام والطمأنينة العامة أو تؤدي إلى تأخير أو منع العملية الانتخابية، يُعاقب بالسجن من ثلاثة أشهر إلى سنة، وبدفع غرامة مالية من خمسين ألف (50.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا.

**المادة 106 :** تُعاقب السلطات الإدارية والعسكرية والتقليدية المدانة بتعطيل التصويت بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات وبدفع غرامة من مائة ألف (100.000) ومائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

**المادة 107 :** يُعاقب على جريمة اختطاف الصندوق الذي يحتوي على بطاقات الاقتراع سواء تم فرزها أم لا، أو المحاضر أو أي وثيقة تثبت على نتائج التصويت، بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

وفي حال قامت مجموعة من الأشخاص بتنفيذ عملية الخطف بواسطة العنف، تكون عقوبة السجن من سنتين إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

**المادة 108 :** يُعاقب على التعدي على صندوق الاقتراع سواء من قبل أعضاء مكتب الاقتراع أو أفراد قوات الدفاع والأمن المعنيين

Forces de défense et de sécurité chargés du maintien de l'ordre, est punie d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et les coupables sont privés de leurs droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins.

**Article 109 :** quiconque, par dons ou libéralités en espèces ou en nature, par promesses de libéralités, de faveurs ou d'autres avantages, a influencé ou tenté d'influencer le vote d'un ou de plusieurs électeurs ou d'un collègue électoral soit directement, soit indirectement est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Ces peines peuvent être assorties de la déchéance civique pendant une durée de cinq ans.

Sont punis des mêmes peines ceux qui ont agréé ou sollicité les mêmes dons, libéralités ou promesses.

**Article 110 :** ceux qui se sont rendus coupables, par voies de fait ou menaces contre un électeur, en lui faisant craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou ses biens, l'ont déterminé à voter ou influencé ou tenté d'influencer son vote, sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

**Article 111 :** tout candidat qui, de mauvaise foi, a souscrit à une déclaration inexacte sur son éligibilité ou sur sa présence sur une liste, est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

**Article 112 :** quiconque, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, a fait campagne en dehors de la période réglementaire, est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et de l'interdiction du droit de voter et d'être éligible pendant un an au moins et cinq ans au plus.

**Article 113 :** toute personne qui utilise ou laisse utiliser à son profit les attributs, biens et moyens de l'État ou d'un organisme public, est punie d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

**Article 114 :** l'utilisation des biens, moyens, attributs et symboles de l'Etat, d'une institution ou

par un individu, est punie d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante mille (250.000) francs CFA et les coupables sont privés de leurs droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins.

**المادة 109 :** كل شخص يؤثر أو يحاول أن يؤثر على تصويت ناخب أو عدة ناخبين أو هيئة ناخبين عبر منح هبات أو هدايا نقدية أو عينية أو قطع وعود بتقديم هدايا أو خدمات أو أي مزايا أخرى بشكل مباشر أو غير مباشر، يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

وقد تكون هذه العقوبات مصطحبة بالحرمان عن ممارسة الحقوق المدنية لمدة خمس سنوات.

يتعرض لنفس العقوبات كل من يقبل أو يطلب مثل هذه الهبات أو الهدايا أو الوعود.

**المادة 110 :** كل من تثبت إدانتهم بالتعدي على ناخب أو تهديده بهدف تخويله على فقد عمله أو تعريض نفسه أو أسرته أو ممتلكاته لخطر معين، أو بتحريضه على التصويت أو أثروا أو حاولوا التأثير على تصويته، يتعرضون لعقوبة السجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

**المادة 111 :** كل مرشح يقوم عن سوء نية بتبني بياناً مجافياً للحقيقة حول أهليته للترشح أو حول ورود اسمه في إحدى القوائم، سيتعرض لعقوبة السجن من ثلاثة (3) أشهر إلى سنة، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

**المادة 112 :** كل شخص يقوم بأي وسيلة كانت وبأي شكل كان بحملة خارج المدة القانونية المحددة، يُتعرض لعقوبة السجن من شهر إلى سنة، مع حرمانه من حق التصويت والترشح لمدة سنة على الأقل وخمس سنوات كحد أقصى.

**المادة 113 :** كل شخص يقوم باستخدام أو يسمح باستخدام لصالحه صفات الدولة أو ممتلكاتها ووسائلها، أو خصائص وممتلكات ووسائل هيئة حكومية أخرى، يتعرض لعقوبة السجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

**المادة 114 :** يُعاقب على استخدام ممتلكات ووسائل وصفات ورموز الدولة أو مؤسسة أو هيئة لأغراض الدعاية أو بغرض

d'un organisme à des fins de propagande ou dans le but d'influer ou de tenter d'influer est punie d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

**Article 115 :** tout candidat qui utilise l'emblème comportant une combinaison des trois couleurs nationales bleu, or, rouge est puni d'une amende de soixante mille (60 000) francs CFA par modèle d'affichage et/ou bulletins.

Les affiches ou bulletins incriminés sont immédiatement retirés de la circulation par acte de l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 116 :** est puni d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA, quiconque utilise les franchises électorales pour envoyer ou recevoir des documents ou colis autres que ceux destinés aux opérations électorales.

**Article 117 :** quiconque enfreint aux dispositions relatives à l'établissement des comptes de campagne est puni d'une peine d'emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

**Article 118 :** aucune poursuite contre un candidat, en vertu des **articles 116 et 117 ci-dessus** ne peut être exercée avant la proclamation des résultats du scrutin.

**Article 119 :** quiconque, soit dans un démembrement de l'Agence nationale de gestion des élections, soit dans un bureau de vote, viole ou tente de violer le secret de vote, porte atteinte ou tente de porter atteinte à sa sincérité ou qui change ou tente de changer les résultats, est puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Le coupable peut, en outre, être privé de ses droits civiques et politiques pendant deux ans au moins et cinq ans au plus.

**Article 120 :** les pénalités prévues par le présent Code sont applicables sans préjudice des autres sanctions prévues par les lois et règlements en vigueur.

## TITRE II : DU REFERENDUM

**Article 121 :** la souveraineté appartient au peuple qui l'exerce soit directement par référendum, soit

l'affectation ou l'attribution des terres par le législatif ou par le pouvoir exécutif. La loi relative à l'affectation ou l'attribution des terres par le législatif ou par le pouvoir exécutif est soumise à l'avis du Conseil national. La loi relative à l'affectation ou l'attribution des terres par le législatif ou par le pouvoir exécutif est soumise à l'avis du Conseil national. La loi relative à l'affectation ou l'attribution des terres par le législatif ou par le pouvoir exécutif est soumise à l'avis du Conseil national.

**المادة 115 :** كل مرشح يقوم باستخدام شعار يتألف من ألوان العلم الوطني الثلاثة : الأزرق، الذهبي والأحمر، يُعاقب بغرامة مالية قدرها ستون ألف (60.000) فرنك سيفا لكل نموذج إعلان و/أو بطاقات الانتخابات.

وتسحب فوراً الإعلانات والبطاقات المجرّمة من الطرقات وتمنع من التداول بقرار من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 116 :** يُعاقب بدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا، كل من استخدم الامتيازات الانتخابية لإرسال أو استلام وثائق أو طرود غير تلك المخصصة للعمليات الانتخابية.

**المادة 117 :** كل من يقوم بانتهاك الأحكام المتعلقة بإنشاء حسابات الحملة الانتخابية يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

**المادة 118 :** بموجب المادتين 116 و117 أعلاه فإنه لا يجوز ملاحقة أي مرشح قبل إعلان نتائج الانتخابات.

**المادة 119 :** كل شخص يخترق أو يحاول اختراق سرية الاقتراع، أو ينتهك أو يحاول انتهاك مصداقية النتائج أو يُغير أو يحاول تغيير النتائج سواء في أحد فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات أو في مكتب الاقتراع، يتعرض لعقوبة السجن لمدة خمس سنوات وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

ويحرم المُدان من ممارسة حقوقه المدنية والسياسية لمدة سنتين على الأقل وخمس سنوات كحد أقصى.

**المادة 120 :** لا تمس الأحكام المنصوص عليها في هذا القانون بالعقوبات الواردة في القوانين واللوائح الأخرى الجاري بها العمل.

## الباب الثاني : الاستفتاء

**المادة 121 :** إن السيادة للشعب، وهو يمارسها إما بشكل مباشر أو بواسطة ممثليه المنتخبين.

indirectement par l'intermédiaire de ses représentants élus.

**Article 122 :** les inscriptions sur les listes électorales, l'ouverture de la campagne référendaire et les opérations de vote sont faites conformément aux dispositions du **Titre I du présent Code**.

**Article 123 :** les électeurs sont convoqués par décret au moins trente jours avant la date du scrutin.

Le texte soumis au vote fait l'objet d'une large diffusion.

La durée de la campagne référendaire est de vingt et un jours.

Elle prend fin vingt-quatre heures avant la date du scrutin.

Nul ne peut, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, faire campagne en dehors de la période réglementaire.

Les modalités d'organisation de la campagne référendaire sont fixées par décret sur proposition de l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 124 :** les rassemblements et les manifestations pour la campagne référendaire se déroulent librement sur l'ensemble du territoire national conformément aux dispositions légales en vigueur.

Ils sont cependant interdits sur la voie publique.

**Article 125 :** pour assurer une large et impartiale diffusion du projet de texte soumis au référendum, l'accès équitable des parties prenantes aux médias publics est déterminé par la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel, conformément aux lois en vigueur.

**Article 126 :** les bulletins de vote et leurs caractéristiques sont définis par voie réglementaire sur proposition de l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 127 :** il est mis à la disposition de chaque électeur deux bulletins de vote portant les mentions « OUI » et « NON » de couleurs différentes.

**Article 128 :** les résultats du référendum sont recensés par les démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections au niveau des représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad à l'étranger, des communes, des sous-

**المادة 122 :** يجري التسجيل في القوائم الانتخابية، وإطلاق الحملة الاستفتاءية وعمليات التصويت وفقاً لأحكام الباب الأول من هذا القانون.

**المادة 123 :** يتم استدعاء الناخبين بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بثلاثين يوماً على الأقل قبل تاريخ الاقتراع. يُنشر النص الذي يعرض للتصويت في أوسع نطاق.

المدة المقررة للحملة الاستفتاءية هي واحد وعشرون يوماً كاملاً.

وتنتهي بأربع وعشرين ساعة قبل موعد الاقتراع.

لا يحق لأحد أن يقوم بالحملة بعد فوات فترتها القانونية المحددة، وذلك بأي وسيلة كانت وبأي شكل كان.

تُحدّد طرق تنظيم الحملة الاستفتاءية بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 124 :** يجري الاحتشاد والتظاهرات الخاصة بالحملة الاستفتاءية بكل حرية في كافة أنحاء الأراضي الوطنية، وفقاً لأحكام القانونية المعمول بها.

ولا يجوز ممارسة هذه الأنشطة في الطريق العامة.

**المادة 125 :** من أجل ضمان النشر العادل لمشروع النص المقدم للاستفتاء تقوم السلطة العليا للإعلام السمعي البصري بتحديد كيفية الوصول المنصف إلى وسائل الإعلام العامة، وذلك وفقاً لأحكام القوانين المعمول بها.

**المادة 126 :** تُحدّد بطاقات التصويت وخصائصها بنص تنظيمي تقرّحه الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 127 :** تُسلم لكل ناخب بطاقتي تصويت تحتوي الواحدة على كلمة "نعم" والأخرى على كلمة "لا" بلونين مختلفين.

**المادة 128 :** تقوم فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بإحصاء نتائج الاستفتاء على مستوى الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية لتشاد في الخارج وعلى مستوى البلديات والمراكز الإدارية ودوائر مدينة أنجمينا والمحافظات والولايات.

préfectures, des arrondissements de la ville de N'Djaména, des départements et des provinces.

Ils sont transmis à l'Agence nationale de gestion des élections qui les compile et en fait une proclamation provisoire.

Ces résultats sont ensuite transmis par l'Agence nationale de gestion des élections au Conseil constitutionnel qui les examine et les proclame définitivement.

**Article 129 :** lorsque le référendum a conclu à l'adoption du texte proposé, le Président de la République le promulgue dans un délai maximum de quinze jours.

Passé ce délai, le texte est réputé promulgué.

### TITRE III : DES DISPOSITIONS COMMUNES AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES, LEGISLATIVES, SENATORIALES ET LOCALES

#### Chapitre 1 : des incompatibilités

**Article 130 :** les dispositions du présent chapitre relatif aux incompatibilités s'appliquent au Président de la République, aux députés et aux sénateurs.

**Article 131 :** le mandat du Président de la République, de député ou de sénateur est incompatible avec l'exercice de toute fonction de représentation professionnelle à caractère national, de tout emploi public ou de toute autre activité professionnelle lucrative, à l'exception de toute activité autorisée par la loi.

#### Chapitre 2 : de la campagne électorale

**Article 132 :** les campagnes électorales sont déclarées ouvertes vingt et un jours avant la date du scrutin pour toutes les consultations électorales.

Elles prennent fin vingt-quatre heures avant la date d'ouverture du scrutin.

Nul ne peut, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, faire campagne en dehors de ces périodes.

**Article 133 :** seuls sont autorisés à organiser des réunions électorales, les partis politiques ou regroupements des partis politiques légalement reconnus présentant des candidats, ainsi que les candidats indépendants retenus.

وترسل النتائج إلى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات لتقوم بتجميع وتعلنها بشكل مؤقت.

تقوم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بإحالة هذه النتائج إلى المجلس الدستوري الذي يدرسها ويُعلنها بشكل نهائي.

**المادة 129 :** في حال خُص الاستفتاء إلى اعتماد النص المقترح يقوم رئيس الجمهورية بإصدار هذا النص في مدة أقصاها خمسة عشر يوماً.

وبعد نفاذ هذه المدة يعتبر النص صادراً.

### الباب الثالث : الأحكام المشتركة بين الانتخابات الرئاسية والتشريعية وانتخابات مجلس الشيوخ والانتخابات المحلية

#### الفصل الأول : عدم التوافق

**المادة 130 :** تنطبق أحكام هذا الفصل المتعلق بعدم التوافق على رئيس الجمهورية والنواب والسيناتور.

**المادة 131 :** لا تتوافق ولاية رئيس الجمهورية والنايب البرلماني والسيناتور مع ممارسة أي وظيفة تمثيل مهني ذات طابع وطني وممارسة أي عمل عمومي أو أي نشاط مهني مربح، باستثناء النشاط المسموح به قانوناً.

#### الفصل الثاني : الحملة الانتخابية

**المادة 132 :** يُعلن عن انطلاقة الحملة الانتخابية بثلاثين يوماً قبل موعد الانتخابات فيما يتعلق بالانتخابات الرئاسية، وبواحد وعشرين يوماً بالنسبة للانتخابات الأخرى.

وتنتهي بأربع وعشرين ساعة قبل موعد بدء الانتخاب.

لا يجوز لأحد بأي وسيلة وبأي شكل كان إقامة الحملة خارج هذه الفترات.

**المادة 133 :** يسمح فقط للأحزاب السياسية أو تجمع الأحزاب السياسية المعترف بها قانونياً التي تقدم مرشحين، وكذلك المرشحين المستقلين المعتمدين عقد اجتماعات انتخابية.



**Article 134 :** chaque candidat ou parti politique en compétition conçoit et organise librement sa campagne électorale, sous réserve du respect de l'ordre public et des textes en vigueur.

Les modalités d'organisation de la campagne électorale sont fixées par décret sur proposition de l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 135 :** les manifestations et rassemblements électoraux se déroulent conformément aux dispositions légales en vigueur.

Les réunions électorales se tiennent librement sur l'ensemble du territoire national. Elles sont interdites sur la voie publique.

**Article 136 :** chaque réunion est dirigée par un bureau chargé de maintenir l'ordre, d'empêcher toute infraction aux lois et de veiller à son bon déroulement.

A cet effet, il peut être assisté par des agents des Forces de défense et de sécurité.

S'il se produit des troubles ou voies de fait, le président dudit bureau met fin à la réunion.

**Article 137 :** pendant la durée de la campagne électorale, des emplacements spéciaux sont réservés dans chaque localité par l'autorité compétente pour l'apposition des affiches électorales.

Dans chacun de ces emplacements, une surface égale est attribuée à chaque candidat ou une liste de candidats.

Tout affichage relatif aux élections, même par des affiches timbrées, est interdit en dehors de ces emplacements ou sur les emplacements réservés aux autres candidats.

**Article 138 :** tout candidat ou toute liste de candidats dispose, pour présenter son programme aux électeurs, d'un accès égal aux médias publics, dans le respect des procédures et modalités déterminées par la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel conformément à la loi.

**Article 139 :** un candidat ou une liste de candidats ne peut utiliser un titre, un emblème, un symbole ou un signe déjà utilisé par un autre candidat ou liste de candidats.

**المادة 134 :** يُصمم ويُنظم كل مرشح أو حزب سياسي منافس حملته بحرية مع مراعاة احترام النظام العام والنصوص المعمول بها.

تُحدد طرق تنظيم الحملة الانتخابية بمرسوم باقتراح من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 135 :** تعقد التظاهرات والحشود الانتخابية وفقاً للأحكام القانونية الجاري بها العمل.

وتعقد الاجتماعات الانتخابية بحرية في جميع أنحاء الأراضي الوطنية. ويمنع انعقادها على الطرقات العامة.

**المادة 136 :** يرأس كل اجتماع مكتب مكلف بحفظ النظام ومنع أي انتهاك للقوانين والسهر على حسن سير الاجتماع.

لهذا الغرض يجوز أن يساعد المكتب أفراداً من قوات الدفاع والأمن.

إذا لوحظ هناك اضطراب أو اعتداء، يقوم رئيس المكتب بإنهاء الاجتماع.

**المادة 137 :** تحجز السلطة المختصة مواقعاً خاصة خلال فترة الحملة الانتخابية في كل منطقة من أجل تعليق الإعلانات الانتخابية.

تخصص مساحة معقولة في جميع هذه المواقع لكل مرشح أو قائمة مرشحين.

يمنع كل إعلان يتعلق بالانتخابات حتى عن طريق الإعلانات المدموغة، خارج هذه المواقع، كما يُمنع الإعلان في الأماكن المخصصة للمرشحين الآخرين.

**المادة 138 :** يحق لكل مرشح أو قائمة مرشحين، من أجل تقديم برنامجه للناخبين، استخدام وسائل الإعلام العامة مع مراعات الإجراءات والشروط التي تُحددها السلطة العليا للإعلام السمعي البصري وفقاً للقانون.

**المادة 139 :** لا يجوز لأي مرشح أو قائمة مرشحين استخدام عنوان أو شعار أو رمز أو علامة استخدمها سابقاً مرشحاً آخر أو قائمة مرشحين.

Si plusieurs candidats ou une liste de candidats adoptent le même emblème, le même symbole ou signe, l'Agence nationale de gestion des élections statue sur les propositions reçues, en informe les parties intéressées et attribue par ordre d'enregistrement à chaque candidat ou une liste de candidats son emblème, symbole ou signe, en concertation avec leurs représentants.

Les candidats ou listes de candidats qui se sont vus retirer leur titre, emblème, symbole ou signe, soumettent sans délai de nouvelles propositions.

**Article 140 :** le choix d'emblème comportant une combinaison des trois couleurs nationales bleu, or et rouge est interdit.

**Article 141 :** il est interdit de distribuer, le jour du scrutin, des bulletins, circulaires ou documents de propagande.

**Article 142 :** il est interdit à tout agent public de distribuer, pendant ses heures de service, des bulletins, circulaires ou documents de propagande.

**Article 143 :** l'utilisation des biens, moyens, attributs et symboles de l'Etat, d'une institution ou d'un organisme à des fins de propagande ou dans le but d'influer ou de tenter d'influer sur le vote est interdite.

**Article 144 :** la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel peut suspendre la diffusion d'une émission de la campagne officielle si les propos tenus sont injurieux, provocateurs ou contraires aux dispositions des lois et règlements en vigueur.

Le candidat ou le parti politique intéressé dispose d'un droit de recours auprès de la Cour suprême dans les quarante-huit heures qui suivent la suspension de l'émission.

La Cour suprême statue dans les quarante-huit heures qui suivent la saisine. Elle peut soit lever la mesure de suspension, soit interdire en partie ou en totalité la diffusion de l'émission.

#### TITRE IV : DES CONDITIONS RELATIVES A L'ELECTION DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE



في حال اعتمد عدة مرشحين أو قائمة مرشحين نفس الشعار أو الرمز أو الإشارة، فإن الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات تنظر في المقترحات الواردة وتخطر بها الأطراف المعنية وتخصص وفقا للترتيب في التسجيل لكل مرشح أو قائمة مرشحين شعاره أو رمزه أو إشارته بالتشاور مع ممثليهم.

تُعطى للمرشحين أو لقائمة المرشحين الذين تم سحب عناوينهم وشعاراتهم أو رموزهم أو إشاراتهم يرسلون دون تأخير مقترحات جديدة.

**المادة 140 :** يُحظر استخدام شعار يتألف من ألوان العلم الوطني الثلاثة : الأزرق والذهبي والأحمر.

**المادة 141 :** يُحظر في يوم الانتخابات توزيع بطاقات انتخابات أو منشورات أو وثائق دعائية.

**المادة 142 :** يُحظر على أي موظف عمومي توزيع بطاقات انتخابية أو منشورات أو وثائق دعائية خلال ساعات عمله.

**المادة 143 :** يحظر استخدام ممتلكات أو وسائل أو خصائص أو رموز خاصة بالدولة أو بمؤسسة أو بمنظمة لأغراض دعائية أو لغرض التأثير أو محاولة التأثير على التصويت.

**المادة 144 :** بإمكان السلطة العليا للإعلام السمعي البصري تعليق بث الحلقات الخاصة بالحملات الرسمية في حال كانت التصريحات مسيئة أو استفزازية أو مخالفة لأحكام القوانين والأنظمة المعمول بها.

ويحق للمرشح أو الحزب السياسي الطعن أمام المحكمة العليا في غضون الساعات الثماني والأربعين التي تلي تعليق الحلقة.

تقوم المحكمة العليا بالنظر في الأمر خلال الساعات الثماني والأربعين التي تلي الإحالة. وبإمكان المحكمة العليا أن ترفع قرار التعليق أو حظر بث الحلقة بأكملها أو جزء منها.

**الباب الرابع : الشروط المتعلقة بانتخاب رئيس الجمهورية**



**Article 145 :** le Président de la République est élu pour un mandat de cinq ans au suffrage universel direct.

Il est rééligible une fois pour un mandat consécutif.

**Article 146 :** l'élection du Président de la République a lieu au scrutin uninominal majoritaire à deux tours.

### Chapitre 1 : des dispositions d'éligibilité, d'inéligibilité et d'incompatibilité

**Article 147 :** sont applicables à l'élection du Président de la République les dispositions concernant les conditions d'éligibilité ainsi que les inéligibilités telles que prévues par les dispositions de l'article 68 de la Constitution.

**Article 148 :** peuvent faire acte de candidature aux fonctions de Président de la République, les Tchadiens des deux sexes remplissant les conditions suivantes :

- être Tchadien de naissance, né de père et de mère eux-mêmes Tchadiens et n'avoir pas une nationalité autre que tchadienne ;
- avoir trente-cinq ans au minimum ;
- jouir de tous ses droits civiques et politiques ;
- avoir une bonne santé physique et mentale ;
- être de bonne moralité ;
- résider sur le territoire de la République du Tchad.

**Article 149 :** tout membre des Forces de défense et de sécurité, les fonctionnaires et les autorités traditionnelles et coutumières dont le statut enlève le droit d'éligibilité qui désirent être candidats aux fonctions de Président de la République se mettent, au préalable, en position de disponibilité.

**Article 150 :** la fonction de Président de la République est incompatible avec les fonctions d'autorité traditionnelle et coutumière.

### Chapitre 2 : de la déclaration de candidature

**Article 151 :** les candidatures à l'élection du Président de la République sont déposées auprès du Conseil constitutionnel cinquante jours francs au moins et soixante jours francs au plus avant le premier tour du scrutin.

Le Conseil constitutionnel en délivre récépissé aux intéressés.

**المادة 145 :** يُنتخب رئيس الجمهورية لولاية خمس سنوات بالاقتراع العام المباشر.

ويجوز إعادة انتخابه مرة واحدة لولاية متتالية.

**المادة 146 :** يُجري انتخاب رئيس الجمهورية بالاقتراع الأحادي الاسم والأغلبية في جولتين.

### الفصل الأول : أحكام أهلية الترشيح أو عدم الأهلية وعدم التوافق

**المادة 147 :** تنطبق، على انتخاب رئيس الجمهورية، الأحكام المتعلقة بشروط أهلية الترشيح وكذا عدم الأهلية كما هو منصوص عليه في المادة 68 من الدستور.

**المادة 148 :** يحق لكل التشاديين من الجنسين الترشيح لمنصب رئيس الجمهورية إذا توفرت لديهم الشروط التالية :

- أن يكون تشادي المولد من أب وأم تشاديين الأصل وليس له جنسية أخرى غير الجنسية التشادية؛
- أن يبلغ من العمر خمس وثلاثين سنة كحد أدنى؛
- أن يكون متمتعاً بكامل حقوقه المدنية والسياسية؛
- أن يتمتع بكامل صحته البدنية والعقلية؛
- أن يكون حسن السير والخلق؛
- أن يكون مقيماً في أراضي جمهورية تشاد.

**المادة 149 :** أي عضو بقوات الدفاع والأمن وكذا الموظفين الذين والسلطات التقليدية والعرفية الذين يلغي وضعهم القانوني حق أهلية الترشيح، ويرغبون في الترشيح لمنصب رئيس الجمهورية يجب عليهم أن يكونوا مسبقاً في وضعية التفرغ.

**المادة 150 :** لا يتوافق منصب رئيس الجمهورية مع وظائف السلطان ورئيس السلطة التقليدية والعرفية.

### الفصل الثاني : إعلان الترشيح

**المادة 151 :** تقدم الترشيحات لانتخابات رئيس الجمهورية إلى المجلس الدستوري قبل خمسين يوماً صافياً على الأقل، وستين يوماً صافياً على الأكثر قبل الجولة الأولى من الاقتراع.

يصدر المجلس الدستوري إيصالاً إلى المعنيين.

Quarante jours francs avant le premier tour du scrutin, le Conseil constitutionnel arrête et publie la liste des candidats.

**Article 152 :** le scrutin est ouvert sur convocation des électeurs par décret pris en Conseil des ministres.

L'élection du nouveau Président de la République a lieu trente-cinq jours au plus tard avant l'expiration du mandat en cours.

**Article 153 :** en cas de décès ou d'empêchement d'un candidat au premier tour avant les retraits éventuels, le Conseil constitutionnel, après constat, peut ordonner qu'il doit être procédé de nouveau à l'ensemble des opérations électorales. Il en est de même en cas de décès ou d'empêchement de l'un des deux candidats restés en présence en vue du second tour.

**Article 154 :** chaque candidat verse au Trésor public une caution de dix millions (10 000 000) de francs CFA remboursable s'il a obtenu au moins dix (10%) des suffrages exprimés au premier tour.

En cas de désistement avant la publication de la liste des candidatures, de force majeure ou de décès du candidat, la caution est remboursée intégralement.

La caution est prescrite et acquise au Trésor public si elle n'est pas réclamée dans un délai d'un an à compter de la date de la proclamation des résultats définitifs.

**Article 155 :** la déclaration de candidature à la Présidence de la République est faite en double exemplaire, revêtue de la signature du candidat intéressé et comporte :

- les noms, prénoms, date, lieu de naissance et filiation du candidat ;
- la mention que le candidat est de nationalité tchadienne de naissance, né de père et de mère eux-mêmes tchadiens et n'avoir pas une nationalité autre que tchadienne, qu'il jouit de ses droits civiques et politiques ;
- la mention que le candidat a reçu l'investiture d'un parti politique ou d'un regroupement de partis politiques légalement constitués ou se présente en qualité de candidat indépendant ;
- l'emblème choisi pour l'impression des bulletins de vote et la photo d'identité du candidat.

**Article 156 :** la déclaration de candidature est accompagnée des pièces suivantes :

قبل أربعين يوماً من الجولة الأولى من التصويت، يعتمد المجلس الدستوري قائمة المرشحين وينشرها.

**المادة 152:** التصويت مفتوح بدعوة الناخبين بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

ويجري انتخاب الرئيس الجديد للجمهورية في موعد لا يتجاوز خمسة وثلاثين يوماً قبل انتهاء الولاية الحالية.

**المادة 153:** في حالة وفاة مرشح أو عجزه في الجولة الأولى قبل الانسحاب المحتمل، يمكن للمجلس الدستوري، بعد الملاحظة، أن يأمر بوجوب الشروع في كل العملية الانتخابية. وينطبق الشيء نفسه في حالة وفاة أو عجز أحد المرشحين المتبقين في الجولة الثانية.

**المادة 154 :** يدفع كل مرشح للخزينة العامة ضماناً قدرها عشرة ملايين (10.000.000) فرنك سيافاً قابلة للاسترداد إذا حصل على عشرة (10%) من الأصوات المدلى بها على الأقل في الجولة الأولى.

في حالة الانسحاب قبل نشر قائمة الترشيحات أو القوة القاهرة أو وفاة المرشح، يتم استرداد الضمانة كاملة.

تحدد الضمانة وتكتسبها الخزينة العامة إذا لم تتم المطالبة بها خلال مدة سنة من تاريخ إعلان النتائج النهائية.

**المادة 155 :** يُحرر إعلان الترشيح لرئاسة الجمهورية من نسختين يحملان توقيع المرشح المعني ويتضمن :

- الاسم واللقب وتاريخ ومكان الميلاد وانتماء المرشح؛
- الإشارة إلى أن المرشح تشادي الجنسية بالولادة، مولود لأب وأم تشاديين ولا يحمل جنسية أخرى غير التشادية، وأنه يتمتع بحقوقه المدنية والسياسية؛
- الإشارة إلى أن المرشح قد حصل على ترشيح حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب السياسية المشكلة بشكل قانوني أو أنه يترشح بصفة مرشح مستقل؛
- الشعار المختار لطباعة أوراق الاقتراع وصورة هوية المرشح.

**المادة 156 :** يرفق إعلان الترشيح بالوثائق التالية :

- un certificat de nationalité tchadienne ;
- un extrait d'acte de naissance ;
- un certificat attestant une résidence effective d'un an au moins au Tchad (ou depuis un an sur les trois dernières années);
- un certificat médical datant de moins de trois mois ;
- un bulletin n°3 du casier judiciaire datant de moins de trois mois ;
- un récépissé du versement de la caution ;
- une attestation par laquelle un parti politique légalement constitué ou un regroupement des partis politiques déclare que ledit parti ou ledit regroupement a investi l'intéressé en qualité de candidat à l'élection présidentielle ;
- une déclaration sur l'honneur que le candidat remplit les conditions d'éligibilité requises ;
- une profession de foi.

En cas de candidature indépendante, la déclaration est accompagnée d'une liste de signataires d'au moins vingt-quatre mille citoyens tchadiens inscrits sur les listes électorales issus d'au moins douze provinces à raison de deux mille signataires par province.

Tout signataire est détenteur d'une carte électorale.

**Article 157 :** toute candidature rejetée est notifiée à l'intéressé par lettre avec accusé de réception dans un délai de dix jours à compter de la date de réception par le Conseil constitutionnel.

**Article 158 :** le Conseil constitutionnel, après avoir vérifié la régularité des candidatures, arrête et publie la liste des candidats au plus tard quarante jours avant le premier tour du scrutin.

Aucun retrait de candidature n'est admis après la publication de la liste des candidats.

Cette liste fait l'objet d'une large diffusion.

### Chapitre 3 : de la campagne électorale

**Article 159 :** la campagne électorale dure vingt et un jours et est close vingt-quatre heures avant l'ouverture du scrutin.

En cas de deuxième tour, la campagne électorale dure quinze jours. Elle est ouverte le lendemain de la proclamation des résultats du premier tour et close vingt-quatre heures avant le scrutin du deuxième tour.

- شهادة جنسية تشادية؛
- شهادة ميلاد؛
- شهادة تثبت الإقامة الفعلية في تشاد لمدة سنة على الأقل؛
- شهادة طبية لا يقل تاريخها عن ثلاثة أشهر؛
- مستخرج رقم 3 من السجل القضائي لا يقل تاريخه عن ثلاثة أشهر؛
- إيصال بدفع الضمانة؛
- شهادة يعلن بموجبها حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية مشكلة بشكل قانوني أن الحزب المذكور أو المجموعة المذكورة قد رشحت الشخص المعني كمرشح في الانتخابات الرئاسية؛
- إعلان بالشرف أن المرشح يستوفي شروط الأهلية المطلوبة؛
- مهنة الإيمان.

وفي حالة الترشح المستقل، يرفق الإعلان بقائمة الموقعين التي لا يقل عددها عن أربعة وعشرين ألف مواطن تشادي من اثنتي عشرة ولاية على الأقل بمعدل ألفي موقع لكل ولاية.

ويكون كل موقع حاملاً بطاقة انتخابية.

**المادة 157 :** يبلغ كل ترشيح مرفوض إلى المعني برسالة مع إيصال استلام خلال عشرة أيام من تاريخ استلامه في المجلس الدستوري.

**المادة 158 :** يعتمد المجلس الدستوري، بعد التحقق من انتظام الترشيحات، قائمة المرشحين وينشرها في موعد أقصاه أربعون يوماً قبل الجولة الأولى من الاقتراع.

لا يسمح بسحب الترشح بعد نشر قائمة المرشحين.

هذه القائمة تكون موضع نشر واسع النطاق.

### الفصل الثالث : الحملة الانتخابية

**المادة 159 :** تستمر الحملة الانتخابية ثلاثين يوماً وتنتهي قبل أربع وعشرين ساعة من افتتاح الاقتراع.

وفي حالة إجراء جولة ثانية، تستمر الحملة الانتخابية خمسة عشر يوماً. وتفتح في اليوم التالي لإعلان نتائج الجولة الأولى، وتغلق قبل أربع وعشرين ساعة من الاقتراع في الجولة الثانية.

**Article 160** : la campagne électorale se déroule conformément aux dispositions du **chapitre 2 du Titre III** du présent Code.

#### **Chapitre 4 : des opérations électorales, du recensement des votes et de la proclamation des résultats**

**Article 161** : les dispositions du **chapitre 3 du Titre I** relatives aux opérations de votes sont applicables à l'élection présidentielle.

**Article 162** : le recensement des votes est effectué conformément aux dispositions des **articles 86 et 87** du présent Code.

**Article 163** : l'Agence nationale de gestion des élections, après avoir compilé les résultats de l'élection du Président de la République, en fait une proclamation provisoire.

Elle transmet ces résultats dans un délai n'excédant pas quarante-huit heures au Conseil constitutionnel qui contrôle la régularité des opérations et proclame les résultats définitifs.

**Article 164** : le mandat du nouveau Président de la République prend effet pour compter de la date d'expiration du précédent mandat.

#### **Chapitre 5 : du contentieux électoral**

**Article 165** : les candidats ont cinq jours pour saisir le Conseil constitutionnel à partir de la date de la proclamation provisoire des résultats.

Le Conseil constitutionnel est tenu de statuer dans les dix jours après sa saisine.

Sa décision emporte proclamation définitive des résultats ou annulation de l'élection.

**Article 166** : si aucune contestation n'est soulevée dans un délai de cinq jours ou si le Conseil constitutionnel estime que l'élection n'est entachée d'aucune irrégularité de nature à entraîner son annulation, il proclame l'élection du Président de la République dans les dix jours qui suivent la transmission des résultats provisoires par l'Agence nationale de gestion des élections.

**المادة 160** : تجرى الحملة الانتخابية وفقاً لأحكام الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون.

#### **الفصل الرابع : العمليات الانتخابية وفرز الأصوات وإعلان النتائج**

**المادة 161** : تطبق على الانتخابات الرئاسية أحكام الفصل الثالث من الباب الأول المتعلقة بعمليات التصويت.

**المادة 162** : يتم فرز الأصوات وفقاً لأحكام المادتين 86 و87 من هذا القانون.

**المادة 163** : تقوم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، بعد تجميع نتائج انتخاب رئيس الجمهورية، بإصدار إعلان مؤقت.

وتحيل هذه النتائج في مدة لا تتجاوز ثماني وأربعين ساعة إلى المجلس الدستوري الذي يراقب انتظام العمليات ويعلن النتائج النهائية.

**المادة 164** : تبدأ ولاية رئيس الجمهورية الجديد اعتباراً من تاريخ انتهاء الولاية السابقة.

#### **الفصل الخامس : المنازعات الانتخابية**

**المادة 165** : أمام المرشحين خمسة أيام لإحالة الأمر إلى المجلس الدستوري ابتداءً من تاريخ الإعلان المؤقت للنتائج.

وعلى المجلس الدستوري أن يبتّ خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ الإحالة.

ويترتب على قراره إعلان النتائج نهائياً أو إلغاء الانتخابات.

**المادة 166** : إذا لم يثار أي اعتراض خلال خمسة أيام أو إذا رأى المجلس الدستوري أن الانتخابات لم تشوبها أي مخالفة تؤدي إلى إلغائها، فإنه يعلن انتخاب رئيس الجمهورية خلال العشرة أيام التالية لإحالة النتائج المؤقتة التي أعلنتها الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

En cas d'annulation, il est procédé à un nouveau tour de scrutin dans les trois mois suivant la décision du Conseil constitutionnel.

**Article 167 :** est déclaré élu au premier tour le candidat ayant obtenu la majorité absolue des suffrages exprimés.

Si aucun candidat n'a obtenu la majorité absolue au premier tour, il est procédé dans les quinze jours à un second tour pour les deux candidats arrivés en tête.

A l'issue du second tour, est élu Président de la République le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

## TITRE V : DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX ELECTIONS LEGISLATIVES

### Chapitre 1 : de la durée du mandat et du mode du scrutin

**Article 168 :** la durée du mandat des députés est de cinq ans renouvelable.

Chaque député est le représentant de la Nation toute entière.

Tout mandat impératif est nul et de nul effet.

**Article 169 :** le système électoral retenu combine le système majoritaire et la représentation proportionnelle au plus fort reste.

Dans les circonscriptions où il n'y a qu'un seul siège à pourvoir, l'élection se fait au scrutin uninominal majoritaire à un tour.

Est déclaré élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Dans les circonscriptions où il y a plusieurs sièges à pourvoir, si une liste obtient la majorité absolue de suffrages exprimés, il lui est attribué la totalité des sièges à pourvoir.

Si aucune liste n'a obtenu la majorité absolue, la répartition des sièges s'effectue proportionnellement au nombre de voix obtenues par chaque liste. Le restant des sièges est réparti selon le système du plus fort reste.

**Article 170 :** chaque département, chaque zone géographique à l'étranger et chaque arrondissement de la ville de N'Djaména constitue une circonscription électorale.

وفي حالة الإلغاء، تجرى جولة جديدة من الاقتراع خلال ثلاثة شهور التالية لقرار المجلس الدستوري.

**المادة 167 :** يعلن انتخاب المرشح الحاصل على الأغلبية المطلقة من الأصوات في الجولة الأولى.

إذا لم يحصل أي مرشح على الأغلبية المطلقة في الجولة الأولى، فسيتم إجراء جولة ثانية خلال خمسة عشر يوماً للمرشحين المصدرين (الأول والثاني).

وفي نهاية الجولة الثانية، يُنتخب المرشح الحاصل على أكبر عدد من الأصوات رئيساً للجمهورية.

## الباب الخامس : الأحكام المتعلقة بالانتخابات التشريعية

### الفصل الأول : مدة الولاية وطريقة الاقتراع

**المادة 168 :** مدة ولاية النواب خمس سنوات قابلة للتجديد.

وكل نائب يمثل الأمة بأكملها.

وأي ولاية حتمية تعتبر ملغية وباطلة.

**المادة 169:** يجمع النظام الانتخابي المعتمد بين نظام الأغلبية والتمثيل النسبي للباقي الأكبر.

في الدوائر الانتخابية التي لا يوجد سوى مقعد واحد شاغر، يتم الانتخاب بالاقتراع الفردي ذي الأغلبية في جولة واحدة.

ويُعلن انتخاب المرشح الحاصل على أكبر عدد من الأصوات.

في الدوائر الانتخابية التي يوجد فيها عدة مقاعد مطلوب شغلها، إذا حصلت القائمة على الأغلبية المطلقة من الأصوات التي تم الإدلاء بها، ينسب لها جميع المقاعد المراد شغلها.

وإذا لم تحصل أي قائمة على الأغلبية المطلقة، يتم توزيع المقاعد بنسبة عدد الأصوات التي حصلت عليها كل قائمة. أما المقاعد المتبقية فتتوزع وفقاً لنظام الباقي الأكبر.

**المادة 170 :** كل محافظة، وكل منطقة جغرافية بالخارج، وكل دائرة بمدينة أنجينا تشكل دائرة انتخابية.

يخصص عدد محدد من النواب للدائرة الانتخابية.

Un nombre déterminé de députés est attribué à la circonscription électorale.

Au-dessus d'un seuil à déterminer, un député supplémentaire est accordé à la circonscription électorale.

فوق الحد الذي سيتم تحديده، يتم منح نائب إضافي للدائرة الانتخابية.

## Chapitre 2 : des conditions d'éligibilité

### الفصل الثاني : شروط الأهلية

**Article 171** : sont éligibles à l'Assemblée nationale, les citoyens tchadiens des deux sexes, âgés de vingt-cinq ans révolus, inscrits sur une liste électorale.

**المادة 171** : المواطنون التشاديون من الجنسين، الذين يبلغون من العمر خمسة وعشرين عاماً فما فوق، والمسجلين في القائمة الانتخابية، مؤهلون لعضوية الجمعية الوطنية.

**Article 172** : sont éligibles les candidats résidant sur le territoire de la République du Tchad ou dans la circonscription électorale retenue à l'étranger, sachant lire et écrire en français ou en arabe.

**المادة 172** : المرشحون المقيمون على الأقل في أراضي جمهورية تشاد أو في الدائرة الانتخابية المختارة في الخارج، والذين يجيدون القراءة والكتابة بالفرنسية أو العربية، مؤهلون للترشح.

Les candidatures peuvent être présentées par un parti politique, un regroupement de partis politiques légalement constitués ou indépendantes.

يمكن تقديم الترشيحات من قبل حزب سياسي، أو مجموعة من الأحزاب السياسية المشكلة بشكل قانوني أو بشكل مستقل.

**Article 173** : les candidatures indépendantes aux élections législatives ne sont possibles que dans les circonscriptions ne présentant qu'un seul siège.

**المادة 173** : لا يجوز الترشح للانتخابات التشريعية المستقلة إلا في الدوائر الانتخابية ذات مقعد واحد فقط.

## Chapitre 3 : des incompatibilités

### الفصل الثالث : عدم التوافق

**Article 174** : les dispositions du chapitre 1 du Titre III du présent Code sont applicables aux élections législatives.

**المادة 174** : تسري أحكام الفصل الأول من الباب الثالث من هذا القانون على الانتخابات التشريعية.

## Chapitre 4 : de la déclaration de candidature

### الفصل الرابع : إعلان الترشيح

**Article 175** : peut faire acte de candidature aux élections législatives, tout citoyen tchadien remplissant les conditions fixées par les articles 171 et 172 ci-dessus, et présenté par un parti politique ou un regroupement de partis politiques constitués ou à titre indépendant conformément aux dispositions de la loi.

**المادة 175** : يجوز كل مواطن تشادي أن يتقدم للانتخابات التشريعية إذا كان مستوفياً للشروط المنصوص عليها في المادتين 171 و 172 أعلاه، ومقديماً من حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية مشكلة أو بصفة مستقلة وفقاً لأحكام القانون.

Chaque liste au niveau de la circonscription comporte un nombre de candidats correspondant au nombre de sièges à pourvoir, en respectant le quota d'au moins 30% des femmes, conformément aux dispositions légales.

وتضم كل قائمة على مستوى الدائرة الانتخابية عدداً من المرشحين يتناسب مع عدد المقاعد المراد شغلها، مع احترام حصة النساء التي لا تقل عن 30%، وفقاً للأحكام القانونية.

**Article 176** : la candidature comporte pour chaque candidat :

**المادة 176** : يتضمن الترشيح لكل مرشح :

- les nom, prénoms, date, lieu de naissance et filiation ;
- la profession et le domicile ;
- une attestation de résidence ou d'attache notoire délivrée par le maire, le sous-préfet, le préfet, le consul ou l'ambassadeur pour les représentations diplomatiques à l'étranger ;
- l'indication de la circonscription retenue ;

- الاسم واللقب وتاريخ ومكان الميلاد والانتماء؛
- المهنة ومحل الإقامة؛
- شهادة إقامة أو رابط معروف صادرة عن العمدة أو رئيس المركز الإداري أو المحافظ أو القنصل أو السفير بالنسبة للبعثات الدبلوماسية في الخارج؛
- الإشارة إلى الدائرة الانتخابية المختارة؛



- la déclaration par laquelle un parti politique ou un regroupement de partis politiques légalement constitués présente le candidat ou une déclaration de candidature indépendante ;
- la couleur, l'emblème ou les signes choisis par les candidats pour l'impression des bulletins ;
- un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois mois ;
- un certificat médical datant de moins de trois mois ;
- un certificat de nationalité ;
- une copie du reçu du Trésor public attestant le versement de la caution.

- الإعلان الذي يقدم بموجبه حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب السياسية المشكلة بشكل قانوني المرشح أو إعلان ترشيح مستقل؛
- اللون، الشعار أو العلامات التي يختارها المرشحون لطباعة أوراق الاقتراع؛
- مستخرج من السجل القضائي لا يقل تاريخه عن ثلاثة أشهر؛
- شهادة طبية لا يقل تاريخها عن ثلاثة أشهر؛
- شهادة جنسية؛
- نسخة من إيصال الخزينة العامة بدفع الضمانة.

Tout dossier incomplet est rejeté.

كل ملف غير مكتمل يكون مردوداً.

**Article 177 :** le candidat ou le mandataire de la liste verse une caution unique de cinq-cents mille (500 000) francs CFA par candidat auprès du Trésor public.

**المادة 177 :** يقوم المرشح أو الوكيل المدرج في القائمة بدفع ضمانة وحيدة إلى الخزينة العامة قدرها خمسمائة ألف (500.000) فرنك سيفاً لكل مرشح.

La caution est remboursée si la liste ou le candidat obtient au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés.

تسترد الضمانة إذا حصلت القائمة أو المرشح على ما لا يقل عن خمسة بالمائة (5%) من أصوات الناخبين.

Si elle n'est pas réclamée dans un délai d'un an à compter de la proclamation des résultats définitifs, elle est acquise au Trésor public.

وإذا لم تتم المطالبة بها خلال سنة من تاريخ إعلان النتائج النهائية، تكتسبها الخزينة العامة.

**Article 178 :** les dossiers de candidature sont déposés au démembrement concerné de l'Agence nationale de gestion des élections qui délivre immédiatement un récépissé provisoire à chaque mandataire de parti politique, de regroupement de partis politiques ou du candidat indépendant après le dépôt du dossier.

**المادة 178 :** تقدم ملفات الترشيح إلى الفرع المختص بالهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات الذي يصدر فوراً إيصالاً مؤقتاً لكل وكيل حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية أو مرشح مستقل بعد تقديم الملف.

**Article 179 :** dans les dix jours à compter de la date de réception des candidatures, l'Agence nationale de gestion des élections se prononce sur l'éligibilité des candidats, arrête et publie les listes provisoires de candidatures. Elle délivre aux candidats retenus ou leurs mandataires un récépissé définitif sur présentation du reçu de la caution prévue à l'article 177 ci-dessus.

**المادة 179 :** خلال عشرة أيام من تاريخ تلقي الترشيحات، تبت الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في أهلية المرشحين، وتقوم باعتماد ونشر القوائم المؤقتة للمرشحين. وتصدر للمرشحين الفائزين أو وكلائهم إيصالاً نهائياً بعد إبراز وصل الضمانة المنصوص عليها في المادة 177 أعلاه.

Les candidatures sont déposées conformément au délai fixé par l'Agence nationale de gestion des élections dans son chronogramme.

وتقدم الترشيحات وفقاً للموعد الذي حددته الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في جدولها الزمني.

**Article 180 :** toute candidature rejetée est notifiée à la formation politique concernée ou au candidat par lettre avec accusé de réception dans un délai de dix jours, à compter de la date de sa réception par l'Agence nationale de gestion des élections.

Le candidat dispose d'un délai de cinq jours pour saisir le Conseil constitutionnel qui statue dans un délai de dix jours après la saisine.

**Article 181 :** les listes provisoires des candidatures retenues ou rejetées et l'ensemble des dossiers sont transmis au Conseil constitutionnel qui statue, arrête et publie les listes définitives des candidats.

Aucun retrait de candidature n'est admis après la publication de la liste des candidats.

**Article 182 :** nul ne peut être candidat dans plusieurs circonscriptions électorales à la fois.

### Chapitre 5 : de la campagne électorale

**Article 183 :** les dispositions du **chapitre 2 du Titre III** du présent Code sont applicables aux élections législatives.

### Chapitre 6 : des opérations électorales et du recensement des votes

**Article 184 :** les dispositions du **chapitre 4 du Titre IV** du présent Code relatives aux opérations électorales et au recensement des votes sont applicables aux élections législatives.

### Chapitre 7 : du contentieux électoral

**Article 185 :** l'élection d'un député peut être contestée devant le Conseil constitutionnel dans un délai de cinq jours à partir de la date de la proclamation des résultats provisoires du scrutin.

**Article 186 :** la requête est déposée au Secrétariat général du Conseil constitutionnel. Il en est donné acte par le Secrétaire général.

Le Président du Conseil constitutionnel en informe immédiatement l'Agence nationale de gestion des élections et le député dont l'élection est contestée.

Sous peine d'irrecevabilité, la requête précise les faits et moyens allégués. La requête est communiquée avec accusé de réception par le Secrétaire général du Conseil constitutionnel au député dont l'élection est contestée.

Celui-ci dispose d'un délai maximum de cinq jours pour déposer un mémoire en réponse. Il est donné

**المادة 180 :** يتم إخطار كل ترشيح مرفوض إلى الحزب السياسي المعني أو إلى المرشح برسالة مع إيصال استلام خلال عشرة أيام من تاريخ استلامها من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

أمام المرشح خمسة عشر يوماً لإحالة الأمر إلى المجلس الدستوري الذي يبتّ خلال خمسة أيام.

**المادة 181:** تحال القوائم المؤقتة للترشيحات المقبولة أو المرفوضة وجميع الملفات إلى المجلس الدستوري الذي يبتّ ويعتمد وينشر القوائم النهائية للمرشحين.

ولا يجوز سحب الترشيح بعد نشر قائمة المرشحين.

**المادة 182 :** لا يجوز لأحد أن يترشح في عدة دوائر انتخابية في آن واحد.

### الفصل الخامس : الحملة الانتخابية

**المادة 183 :** تسري أحكام الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون على الانتخابات التشريعية.

### الفصل السادس : العمليات الانتخابية وفرز الأصوات

**المادة 184 :** تسري على الانتخابات التشريعية أحكام الفصل الرابع من الباب الرابع من هذا القانون المتعلقة بالعمليات الانتخابية وفرز الأصوات.

### الفصل السابع : المنازعات الانتخابية

**المادة 185 :** يجوز الطعن في انتخاب النائب أمام المجلس الدستوري خلال عشرة أيام من تاريخ إعلان النتائج المؤقتة للاقتراع.

**المادة 186 :** يقدم الطعن إلى الأمانة العامة للمجلس الدستوري. ويعترف به الأمين العام.

يقوم رئيس المجلس الدستوري فوراً بإبلاغ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات والنائب المطعون في انتخابه.

تحت طائلة عدم المقبولية، يحدد الطعن الوقائع والوسائل المزعومة. ويبلغ الطعن مع إيصال استلام من قبل الأمين العام للمجلس الدستوري إلى النائب المطعون في انتخابه.

وأمام النائب مدة أقصاها سبعة أيام لتقديم مذكرة رد. ويتم منح وصل تقديم مذكرة الرد من قبل الأمين العام

récépissé du dépôt du mémoire par le Secrétaire général.

**Article 187 :** le Conseil constitutionnel instruit la requête dont il est saisi et statue dans les dix jours de sa saisine à l'expiration des cinq jours consacrés au dépôt des requêtes.

A l'issue de ce délai, le Conseil constitutionnel proclame les résultats définitifs.

**Article 188 :** dans le cas où le Conseil constitutionnel constate des irrégularités graves de nature à entacher la sincérité et à affecter le résultat d'ensemble du scrutin, il en prononce l'annulation.

**Article 189 :** en cas d'annulation de l'élection conformément aux dispositions de l'article précédent, il est procédé à un nouveau scrutin dans les trois mois qui suivent.

En cas de vacance définitive de siège pour quelque cause que ce soit, il est procédé à un nouveau scrutin dans les conditions prévues à l'alinéa ci-dessus.

Toutefois, aucune élection partielle ne peut avoir lieu dans les douze mois qui précèdent la fin de la législature.

**Article 190 :** le mandat des députés issus des élections partielles prend fin à l'expiration de la législature au titre de laquelle ils ont été élus.

**Article 191 :** en cas de condamnation définitive postérieure à l'élection, la déchéance est constatée par la Cour suprême à la requête du Ministère public.

**Article 192 :** la constatation de l'inéligibilité d'un candidat est une cause d'invalidation de son élection.

Le candidat dont l'élection a été invalidée ne pourra pas participer à l'élection qui suit.

## TITRE VI : DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX ELECTIONS SENATORIALES

### Chapitre 1 : de la durée du mandat et du mode de scrutin

**Article 193 :** la durée du mandat des sénateurs est de six ans renouvelable.

Les sénateurs représentent les Collectivités autonomes.

**المادة 187 :** يدرس المجلس الدستوري الطعن المقدم إليه ويفصل فيه خلال عشرين يوماً من تاريخ إحالته حتى انقضاء الأيام العشرة المخصصة لتقديم الطعون.

وفي نهاية هذه المدة، يعلن المجلس الدستوري النتائج النهائية.

**المادة 188 :** إذا تبين للمجلس الدستوري وجود مخالفات جسيمة من شأنها أن تشوّه مصداقية الاقتراع وتؤثر على النتيجة الإجمالية للاقتراع، فإنه يعلن إلغاءها.

**المادة 189 :** في حالة إلغاء الانتخاب وفقاً لأحكام المادة السابقة، يجب إجراء اقتراع جديد خلال الثلاثة شهور التالية.

وفي حالة الشغور الدائم للمقعد لأي سبب من الأسباب، يتم إجراء اقتراع جديد وفقاً للشروط المنصوص عليها في الفقرة أعلاه.

ومع ذلك، لا يجوز إجراء انتخابات جزئية خلال الأشهر الاثني عشر التي تسبق نهاية المجلس التشريعي.

**المادة 190 :** تنتهي ولاية النواب الناتجة عن الانتخابات الجزئية بانتهاء مدة المجلس التشريعي الذي انتخبوا بموجبه.

**المادة 191 :** في حالة الإدانة النهائية بعد الانتخابات، تبت المحكمة العليا بالسقوط بناءً على طلب النيابة العامة.

**المادة 192 :** عدم أهلية المرشح يكون سبباً لإلغاء انتخابه.

لن يتمكن المرشح الذي تم إلغاء انتخابه من المشاركة في الانتخابات التالية.

## الباب السادس : الأحكام المتعلقة بانتخابات مجلس الشيوخ

### الفصل الأول : مدة الولاية وطريقة الاقتراع

**المادة 193 :** مدة ولاية أعضاء مجلس الشيوخ هي ست سنوات قابلة للتجديد.

يمثل أعضاء مجلس الشيوخ التجمعات المستقلة.

Deux tiers (2/3) de sénateurs sont élus au suffrage universel indirect.

Un tiers (1/3) de sénateurs sont nommés par le Président de la République.

**Article 194** : chaque province constitue une circonscription électorale.

L'élection des sénateurs a lieu au scrutin de liste.

Le scrutin pour l'élection des sénateurs est un scrutin mixte à un tour. Il combine le système majoritaire et la représentation proportionnelle au plus fort reste.

Si une liste obtient la majorité des suffrages exprimés, il lui est attribué la totalité des sièges à pourvoir.

Si aucune liste n'a obtenu la majorité absolue, la répartition des sièges s'effectue proportionnellement au nombre de voix obtenues par chaque liste.

Le restant de sièges est réparti selon le système du plus fort reste.

## Chapitre 2 : des conditions d'éligibilité

**Article 195** : sont éligibles au Sénat, les Tchadiens des deux sexes âgés de trente-cinq ans révolus inscrits sur une liste électorale.

**Article 196** : sont éligibles au Sénat les candidats résidant depuis un an au moins sur le territoire de la province concernée ou qui y ont des attaches notoires, sachant lire et écrire en français ou en arabe.

**Article 197** : les candidatures peuvent être présentées par un parti politique, un regroupement de partis politiques légalement constitués ou indépendantes.

Les candidatures indépendantes aux élections sénatoriales ne sont possibles que dans les circonscriptions ne présentant qu'un seul siège.

## Chapitre 3 : des incompatibilités

**Article 198** : les dispositions du chapitre 1 du Titre III du présent Code sont applicables aux élections sénatoriales.

يتم انتخاب ثلثي (2/3) أعضاء مجلس الشيوخ عن طريق الاقتراع العام غير المباشر.

ويتم تعيين ثلث (1/3) أعضاء مجلس الشيوخ من قبل رئيس الجمهورية.

**المادة 194** : يشكل كل ولاية دائرة انتخابية.

يتم انتخاب أعضاء مجلس الشيوخ عن طريق الاقتراع بالقائمة.

ويكون الاقتراع لانتخاب أعضاء مجلس الشيوخ اقتراعاً مختلطاً في جولة واحدة. فهو يجمع بين نظام الأغلبية والتمثيل النسبي للباقي الأكبر.

إذا حصلت القائمة على أغلبية الأصوات، ينسب إليها جميع المقاعد المراد شغلها.

إذا لم تحصل أي قائمة على الأغلبية المطلقة، يتم توزيع المقاعد بنسبة عدد الأصوات التي حصلت عليها كل قائمة.

أما المقاعد المتبقية فسيتم توزيعها وفقاً لنظام الباقي الأكبر.

## الفصل الثاني : شروط الأهلية

**المادة 195** : التشاديون من الجنسين الذين تزيد أعمارهم عن خمسة وثلاثين عاماً والمسجلين في القائمة الانتخابية مؤهلون لعضوية مجلس الشيوخ.

**المادة 196** : المرشحون المقيمون لمدة سنة على الأقل في أراضي الولاية المعنية أو الذين لديهم ارتباط وثيق بها، يجيدون القراءة والكتابة بالفرنسية أو العربية هم مؤهلون في مجلس الشيوخ.

**المادة 197** : يجوز تقديم الترشيحات من قبل حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب السياسية المشكلة قانوناً أو بشكل مستقل.

لا يجوز الترشح المستقل لانتخابات مجلس الشيوخ إلا في الدوائر الانتخابية التي تضم مقعداً واحداً فقط.

## الفصل الثالث : عدم التوافق

**المادة 198** : تسري أحكام الفصل الأول من الباب الثالث من هذا القانون على انتخابات مجلس الشيوخ.

## Chapitre 4 : de la déclaration de candidature

## الفصل الرابع : إعلان الترشيح

**Article 199** : peut faire acte de candidature aux élections sénatoriales, tout citoyen tchadien remplissant les conditions fixées par les **articles 195 et 196 ci-dessus** et présenté par un parti politique ou un regroupement de partis politiques constitués conformément aux dispositions de la loi ou à titre indépendant.

**المادة 199** : يجوز لأي مواطن تشادي تتوفر فيه الشروط المنصوص عليها في المادتين 195 و196 أعلاه ويقدمه حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية مشكلت وفقاً لأحكام القانون أو بصفة مستقلة أن يتقدم لانتخابات مجلس الشيوخ.

Chaque liste au niveau de la circonscription comporte un nombre de candidats correspondant au nombre de sièges à pourvoir, en respectant le quota d'au moins 30% des femmes, conformément aux dispositions légales.

تضم كل قائمة على مستوى الدائرة الانتخابية عدداً من المرشحين يتناسب مع عدد المقاعد المراد شغلها، مع احترام حصة النساء التي لا تقل عن 30%، وفقاً للأحكام القانونية.

**Article 200** : le dossier de candidature comporte :

**المادة 200** : يتضمن ملف الترشيح :

- les nom, prénoms, date, lieu de naissance et filiation ;
- la profession et le domicile ;
- une attestation de résidence ou d'attache notoire délivrée par le maire, le sous-préfet ou le préfet ;
- l'indication de la circonscription ;
- la déclaration par laquelle un parti politique ou un regroupement de partis politiques légalement constitués présente le candidat ou par laquelle le candidat indépendant se présente ;
- la couleur, l'emblème ou les signes choisis par les candidats pour l'impression des bulletins ;
- un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois mois ;
- un certificat médical datant de moins de trois mois ;
- un certificat de nationalité ;
- une copie du reçu du trésor public attestant le versement de la caution.

- الاسم واللقب وتاريخ ومكان الميلاد والانتماء؛
- المهنة ومكان الإقامة؛
- شهادة إقامة أو ارتباط معروف صادرة عن العمدة رئيس المركز الإداري أو المحافظ؛
- الإشارة إلى الدائرة الانتخابية؛
- الإعلان الذي يقدم بموجبه حزب سياسي أو مجموعة الأحزاب السياسية المشكلت قانونياً المرشح أو الذي يقدم بموجبه المرشح المستقل نفسه؛
- اللون أو الشعار أو العلامات التي يختارها المرشحون لطباعة بطاقات الاقتراع؛
- مستخرج من السجل القضائي لا يقل تاريخه عن ثلاثة أشهر؛
- شهادة طبية لا يقل تاريخها عن ثلاثة أشهر؛
- شهادة جنسية؛
- نسخة من وصل الخزينة العامة تثبت دفع الضمانة.

Tout dossier incomplet est rejeté.

كل ملف غير مكتمل يكون مردوداً.

**Article 201** : une caution de cinq cent mille (500 000) francs CFA par candidat est versée au Trésor public.

**المادة 201** : تودع ضمانة في الخزينة العامة قدرها خمسمائة ألف (500.000) فرنك سيفا لكل مرشح.

La caution est remboursée si la liste ou le candidat obtient au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés.

تسترد الضمانة إذا حصلت القائمة أو المرشح على ما لا يقل عن خمسة بالمائة (5%) من أصوات الناخبين.

Si elle n'est pas réclamée dans un délai d'un an à compter de la proclamation des résultats définitifs, elle est acquise au Trésor public.

إذا لم تتم المطالبة بها خلال سنة من تاريخ إعلان النتائج النهائية، تكتسبها الخزينة العامة.

**Article 202** : les dossiers de candidature sont déposés au démembrement concerné de l'Agence nationale de gestion des élections qui délivre immédiatement un récépissé provisoire à chaque mandataire de parti, de regroupement de partis ou du candidat indépendant après le dépôt du dossier.

**Article 203** : toute candidature rejetée est notifiée à la formation politique concernée ou au candidat par lettre avec accusé de réception dans un délai de dix jours, à compter de la date de sa réception par l'Agence nationale de gestion des élections.

Le candidat dispose d'un délai de cinq jours pour saisir le Conseil constitutionnel qui statue dans un délai de dix jours.

**Article 204** : les listes provisoires des candidats retenus ou rejetés et l'ensemble des dossiers sont transmis au Conseil constitutionnel qui statue, arrête et publie les listes définitives des candidats.

Aucun retrait de candidature n'est admis après la publication de la liste des candidats.

**Article 205** : nul ne peut être candidat dans plusieurs circonscriptions électorales à la fois.

**Article 206** : dans les dix jours à compter de la date de réception des candidatures, l'Agence nationale de gestion des élections se prononce sur l'éligibilité des candidats, arrête et publie les listes provisoires de candidatures.

Elle délivre aux candidats retenus ou à leur mandataire un récépissé définitif sur présentation du reçu de la caution prévue à l'article 201 ci-dessus.

Les candidatures sont déposées conformément au délai fixé par l'Agence nationale de gestion des élections dans son chronogramme.

### Chapitre 5 : du collège électoral

**Article 207** : le collège électoral est composé des conseillers provinciaux et des conseillers communaux.

**Article 208** : le collège électoral est convoqué par décret au moins quinze jours avant la date du scrutin.

### Chapitre 6 : des listes électorales

**Article 209** : dans chaque province la liste des électeurs sénatoriaux du ressort comprenant les conseillers provinciaux et les conseillers communaux est établie et actualisée par le

**المادة 202** : تقدم ملفات الترشيح إلى الفرع المختص بالهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات الذي يصدر فوراً وصلاً مؤقتاً لكل وكيل حزب أو مجموعة أحزاب أو مرشح مستقل بعد تقديم الملف.

**المادة 203** : يتم إخطار كل ترشيح مرفوض إلى الحزب السياسي المعني أو إلى المرشح برسالة مشفوعة بإيصال استلام خلال عشرة أيام من تاريخ استلامه من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

وأمام المرشح خمسة عشر يوماً لإحالة الأمر إلى المجلس الدستوري الذي يبتّ خلال خمسة أيام.

**المادة 204** : تحال القوائم المؤقتة للمرشحين المختارين أو المرفوضين وجميع الملفات إلى المجلس الدستوري الذي يفصل ويعتمد وينشر القوائم النهائية للمرشحين.

ولا يجوز سحب الترشيح بعد نشر قائمة المرشحين.

**المادة 205** : لا يجوز لأحد أن يترشح في عدة دوائر انتخابية في آن واحد.

**المادة 206** : تتولى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، خلال عشرة أيام من تاريخ تلقي طلبات الترشيح، البتّ في أهلية المرشحين، واعتماد القائمة المؤقتة للمرشحين ونشرها.

وتصدر للفائزين أو وكلائهم إيصالاً نهائياً بعد إبراز وصل الضمانة المنصوص عليها في المادة 201 أعلاه.

تقدم الترشيحات وفقاً للموعد الذي حدده الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في جدولها الزمني.

### الفصل الخامس : الهيئة الانتخابية

**المادة 207** : تتكون الهيئة الانتخابية من مستشاري الولايات ومستشاري البلديات.

**المادة 208** : تنعقد الهيئة الانتخابية بمرسوم قبل خمسة عشر يوماً على الأقل من موعد الانتخابات.

### الفصل السادس : القوائم الانتخابية

**المادة 209** : في كل ولاية، يتم إنشاء وتحديث قائمة الناخبين بأعضاء مجلس الشيوخ في الدائرة حيث يوجد مستشارو الولايات ومستشارو البلديات من قبل الفرع الولائي للهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

démembrement provincial de l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 210** : figurent sur la liste suivant un ordre alphabétique, les nom, prénoms ainsi que les date et lieu de naissance, la date du mandat électif, la profession et la résidence de chaque électeur.

**Article 211** : la liste des électeurs sénatoriaux fait l'objet d'une publication par décret trente jours au moins avant la date du scrutin.

### Chapitre 7 : des cartes électorales

**Article 212** : tout électeur sénatorial reçoit une carte d'électeur sur laquelle figurent ses nom, prénoms, date, lieu de naissance, photo, empreinte digitale, nature du mandat électif, filiation, profession, domicile ou résidence.

Les cartes électorales susvisées ne peuvent servir qu'à l'occasion de l'élection des sénateurs.

**Article 213** : la distribution des cartes électorales est faite par les démembrements concernés de l'Agence nationale de gestion des élections dans les vingt jours qui précèdent le scrutin.

Les cartes non distribuées restent à la disposition de leurs titulaires au démembrement provincial de l'Agence nationale de gestion des élections jusqu'à la clôture du scrutin.

### Chapitre 8 : des bureaux de vote

**Article 214** : le vote se déroule au chef-lieu de chaque province.

Les membres du collège électoral sont tenus de prendre part au scrutin.

Toutefois, un membre du collège électoral empêché peut donner procuration à un autre membre. Aucun membre du collège électoral ne peut être porteur de plus d'une procuration.

**Article 215** : l'Etat prend en charge les frais afférents à la participation des membres du collège électoral au scrutin suivant les modalités fixées par décret.

**Article 216** : la liste des bureaux de vote ainsi que la répartition des électeurs au sein desdits bureaux sont fixées par l'Agence nationale de gestion des élections.

**Article 217** : les listes des bureaux de vote et de répartition des électeurs sénatoriaux sont affichées dans les démembrements provinciaux et

**المادة 210** : تظهر في القائمة حسب الترتيب الأبجدي الاسم واللقب، وتاريخ ومكان الميلاد، وتاريخ الولاية الانتخابية ومهنة أو محل إقامة كل ناخب.

**المادة 211** : تنشر قائمة ناخبي أعضاء مجلس الشيوخ بمرسوم قبل ثلاثين يوماً على الأقل من تاريخ الانتخاب.

### الفصل السابع : البطاقات الانتخابية

**المادة 212** : يحصل كل ناخب عضو مجلس الشيوخ على بطاقة ناخب التي يظهر فيها اسمه ولقبه، تاريخ ومكان الميلاد، الصورة، بصمة الإصبع، طبيعة الولاية الانتخابية، الانتماء، المهنة، المنزل أو مكان الإقامة.

ولا يجوز استخدام البطاقات الانتخابية المذكورة إلا لانتخاب أعضاء مجلس الشيوخ.

**المادة 213** : يتم توزيع البطاقات الانتخابية من قبل الفروع المختصة بالهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات خلال العشرين يوماً السابقة للانتخابات.

تظل البطاقات غير الموزعة متاحة لحاملها في الفرع الولائي للهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات حتى إغلاق الاقتراع.

### الفصل الثامن : مراكز الاقتراع

**المادة 214** : يتم التصويت في حاضرة كل ولاية.

يتعين على أعضاء الهيئة الانتخابية المشاركة في الاقتراع.

ومع ذلك، يجوز لعضو الهيئة الانتخابية الذي لا يستطيع القيام بذلك أن يوكل عضواً آخر. ولا يجوز لأي عضو في الهيئة الانتخابية أن يحمل أكثر من توكيل واحد.

**المادة 215** : تتحمل الدولة التكاليف المتعلقة بمشاركة أعضاء الهيئة الانتخابية في الاقتراع وفق شروط تحدد بمرسوم.

**المادة 216** : تحدد قائمة مراكز الاقتراع وتوزيع الناخبين داخل هذه المراكز من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

**المادة 217** : يتم نشر قوائم مراكز الاقتراع وتوزيع ناخبي مجلس الشيوخ في الفروع الولائية والبلدية للهيئة الوطنية

communaux de l'Agence nationale de gestion des élections au moins quinze jours avant le scrutin.

### Chapitre 9 : de la campagne électorale

**Article 218** : les dispositions du **chapitre 2 du Titre III** du présent Code sont applicables aux élections sénatoriales.

### Chapitre 10 : des opérations électorales et du recensement des votes

**Article 219** : les dispositions du **chapitre 4 du Titre IV** du présent Code relative aux opérations électorales et au recensement des votes sont applicables aux élections sénatoriales.

### Chapitre 11 : du contentieux électoral

**Article 220** : l'élection d'un sénateur peut être contestée devant le Conseil constitutionnel dans un délai de cinq jours à partir de la date de la proclamation des résultats provisoires du scrutin.

**Article 221** : la requête est déposée au Secrétariat général du Conseil constitutionnel. Il en est donné acte par le Secrétaire général.

Le Président du Conseil constitutionnel en informe immédiatement l'Agence nationale de gestion des élections et le sénateur dont l'élection est contestée.

Sous peine d'irrecevabilité, la requête précise les faits et moyens allégués. La requête est communiquée avec accusé de réception par le Secrétaire général du Conseil constitutionnel au sénateur dont l'élection est contestée.

Celui-ci dispose d'un délai maximum de cinq jours pour déposer un mémoire en réponse. Il est donné récépissé du dépôt du mémoire par le Secrétaire général.

**Article 222** : le Conseil constitutionnel instruit la requête dont il est saisi et statue dans les dix jours de sa saisine.

A l'issue de ce délai, le Conseil constitutionnel proclame les résultats définitifs.

**Article 223** : dans le cas où le Conseil constitutionnel constate des irrégularités graves de nature à entacher la sincérité et à affecter le résultat d'ensemble du scrutin, il en prononce l'annulation.

**Article 224** : en cas d'annulation de l'élection conformément aux dispositions de l'article précédent, il est procédé à un nouveau scrutin dans les quinze jours qui suivent.

إدارة الانتخابات قبل خمسة عشر يوماً على الأقل من الاقتراع.

### الفصل التاسع : الحملة الانتخابية

**المادة 218** : تسري أحكام الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون على انتخابات مجلس الشيوخ.

### الفصل العاشر : العمليات الانتخابية وفرز الأصوات

**المادة 219** : تسري على انتخابات مجلس الشيوخ أحكام الفصل الرابع من الباب الرابع من هذا القانون المتعلقة بالعمليات الانتخابية وفرز الأصوات.

### الفصل الحادي عشر : المنازعات الانتخابية

**المادة 220** : يجوز الطعن في انتخاب عضو مجلس الشيوخ أمام المجلس الدستوري خلال عشرة أيام من تاريخ إعلان النتائج المؤقتة للاقتراع.

**المادة 221** : يقدم الطعن إلى الأمانة العامة للمجلس الدستوري. ويعترف به الأمين العام.

يقوم رئيس المجلس الدستوري فوراً بإبلاغ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات وعضو مجلس الشيوخ المطعون في انتخابه.

وتحت طائلة عدم المقبولية، يحدد الطعن الوقائع والوسائل المزعومة. ويبلغ الطعن من قبل الأمين العام للمجلس الدستوري إلى عضو مجلس الشيوخ المطعون في انتخابه مع إيصال استلام.

أمام هذا الأخير مهلة أقصاها خمسة أيام لتقديم مذكرة رد. ويتم منح وصل تقديم مذكرة الرد من قبل الأمين العام.

**المادة 222** : يدرس المجلس الدستوري الطعن المقدم إليه ويبت فيه خلال خمسة عشر يوماً من إحالته.

وفي نهاية هذه المدة، يعلن المجلس الدستوري النتائج النهائية.

**المادة 223** : إذا تبين للمجلس الدستوري وجود مخالفات جسيمة من شأنها أن تشوّه مصداقية الاقتراع وتؤثر على النتيجة الإجمالية للاقتراع، فإنه يعلن إلغاءها.

**المادة 224** : في حالة إلغاء الانتخاب وفقاً لأحكام المادة السابقة، يتم إجراء اقتراع جديد خلال خمسة عشر يوماً التالية.



En cas de vacance définitive de siège pour quelle que cause que ce soit, il est procédé à un nouveau scrutin dans les conditions prévues à l'alinéa ci-dessus.

Toutefois, aucune élection partielle ne peut avoir lieu dans les douze mois qui précèdent la fin du mandat des sénateurs.

**Article 225** : le mandat des sénateurs issus des élections partielles prend fin à l'expiration du mandat du Sénat au titre duquel ils ont été élus.

**Article 226** : en cas de condamnation définitive postérieure à l'élection, la déchéance est constatée par la Cour suprême à la requête du Ministère public.

**Article 227** : la constatation de l'inéligibilité d'un candidat est une cause d'invalidation de son élection.

Le candidat dont l'élection a été invalidée ne pourra pas participer à l'élection qui suit.

## TITRE VII : DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX ELECTIONS LOCALES

### Chapitre 1 : du mandat et du mode de scrutin

**Article 228** : les conseillers provinciaux et municipaux sont élus au suffrage universel direct et sur la base du scrutin de listes bloquées pour un mandat de six ans renouvelable.

Le système électoral retenu combine le système majoritaire et la représentation proportionnelle au plus fort reste.

Si une liste obtient la majorité absolue de suffrages exprimés, il lui est attribué la totalité des sièges à pourvoir.

Si aucune liste n'a obtenu la majorité absolue, la répartition des sièges s'effectue proportionnellement au nombre de voix obtenues par chaque liste. Le restant des sièges est réparti selon la représentation proportionnelle au plus fort reste.

**Article 229** : nul ne peut être membre de plus d'un Conseil à la fois.

Toutefois, un Tchadien peut avoir un mandat national et un mandat local.

وفي حالة الشغور الدائم للمقعد لأي سبب من الأسباب، يتم إجراء اقتراع جديد وفقاً للشروط المنصوص عليها في الفقرة أعلاه.

ومع ذلك، لا يمكن إجراء انتخابات جزئية خلال الاثني عشر شهراً التي تسبق نهاية ولاية أعضاء مجلس الشيوخ.

**المادة 225** : تنتهي ولاية أعضاء مجلس الشيوخ الناتجة عن الانتخابات الجزئية بانتهاء ولاية مجلس الشيوخ الذي انتخبوا بموجبه.

**المادة 226** : في حالة الإدانة النهائية بعد الانتخابات، تبت المحكمة العليا بالسقوط بناءً على طلب النيابة العامة.

**المادة 227** : عدم أهلية المرشح يكون سبباً في إلغاء انتخابه.

لن يتمكن المرشح الذي تم إلغاء انتخابه من المشاركة في الانتخابات التالية.

### الباب السابع : الأحكام المتعلقة بالانتخابات المحلية

#### الفصل الأول : الولاية وطريقة التصويت

**المادة 228** : يتم انتخاب أعضاء المجالس الولائية والمحلية بالاقتراع العام المباشر وعلى أساس القائمة المغلقة لمدة ست سنوات قابلة للتجديد.

يجمع النظام الانتخابي المختار بين نظام الأغلبية والتمثيل النسبي للباقي الأكبر.

إذا حصلت القائمة على الأغلبية المطلقة من الأصوات، ينسب إليها جميع المقاعد المراد شغلها.

وإذا لم تحصل أي قائمة على الأغلبية المطلقة، يتم توزيع المقاعد بنسبة عدد الأصوات التي حصلت عليها كل قائمة. أما باقي المقاعد فتوزع حسب التمثيل النسبي للباقي الأكبر.

**المادة 229** : لا يجوز لأحد أن يكون عضواً في أكثر من مجلس واحد في آن واحد.

ومع ذلك، يمكن للتشادي أن يتمتع بولاية وطنية وولاية محلية.

## Chapitre 2 : de l'éligibilité, des inéligibilités et des incompatibilités

## الفصل الثاني : الأهلية وعدم الأهلية وعدم التوافق

**Article 230 :** sont éligibles au conseil provincial ou municipal les citoyens tchadiens des deux sexes âgés de vingt et un ans au moins, inscrits sur une liste électorale, jouissant de leurs droits civiques et politiques et résidant sur le territoire de la Collectivité concernée ou y ayant d'attache notoire.

**المادة 230 :** المواطنون التشاديون، من الجنسين، الذين لا تقل أعمارهم عن إحدى وعشرين سنة، المسجلين في قائمة انتخابية، ويتمتعون بحقوقهم المدنية والسياسية، ويقومون في أراضي التجمع المعني أو مرتبط بها بشكل معروف، يكونون مؤهلين لعضوية المجلس الولائي أو المحلي.

**Article 231 :** sont également éligibles :

**المادة 231 :** يكون مؤهلاً أيضاً :

- les citoyens tchadiens qui justifient qu'ils sont inscrits sur une liste électorale avant le jour du scrutin ;
- ceux qui, sans être domiciliés dans la Collectivité concernée, sont inscrits au rôle des contributions directes au 1<sup>er</sup> janvier de l'année dans laquelle se déroule l'élection ;
- ceux qui justifient qu'ils sont dans cette collectivité ce jour ;
- ceux qui ont hérité, il y a un an au moins, d'une propriété foncière dans la Collectivité concernée.

- المواطنون التشاديون الذين يثبتون أنهم مسجلون في القائمة الانتخابية قبل يوم الاقتراع؛

- أولئك المسجلون في قائمة المساهمات المباشرة في الأول من يناير من السنة التي تجري فيها الانتخابات، دون أن يكونوا مقيمين في التجمع المعني؛

- أولئك الذين يثبتون أنهم موجودون في هذا التجمع هذا اليوم؛

- أولئك الذين ورثوا، منذ سنة على الأقل، ملكية أراضي في التجمع المعني.

**Article 232 :** sont inéligibles dans les Conseils des Collectivités autonomes sur l'ensemble du territoire national et pendant l'exercice de leurs fonctions :

**المادة 232 :** يكون غير مؤهل لعضوية مجالس التجمعات المستقلة في جميع أنحاء الأراضي الوطنية وأثناء ممارسة وظائفه :

- le Ministre chargé de l'Administration du territoire ;
- les secrétaires généraux du Ministère chargé de l'Administration du territoire ;
- les directeurs généraux du Ministère chargé de l'Administration du territoire ;
- les inspecteurs généraux et les inspecteurs de services du Ministère chargé de l'Administration du territoire ;
- les directeurs des services dudit Ministère.

• الوزير المكلف بإدارة الأراضي؛

• الأمناء العاميين للوزارة المكلفة بإدارة الأراضي؛

• المديرين العاميين للوزارة المكلفة بإدارة الأراضي؛

• المفتشين العاميين ومفتشي الخدمات للوزارة المكلفة بإدارة الأراضي؛

• مديري أقسام الوزارة المذكورة؛

Toutefois, ceux qui désirent s'engager dans les compétitions électorales doivent au préalable se décharger de leurs fonctions.

ومع ذلك، يجب على أولئك الذين يرغبون في المشاركة في المنافسات الانتخابية يجب عليهم أولاً التخلي عن وظائفهم.

Sont inéligibles dans les Conseils des Collectivités autonomes du ressort des unités administratives où ils exercent leur autorité :

الأشخاص التالية أسماؤهم غير مؤهلين لعضوية مجالس التجمعات المستقلة الواقعة ضمن نطاق الوحدات الإدارية حيث يمارسون فيها سلطتهم :

- les gouverneurs de province ;
- le Délégué général du Gouvernement auprès de la ville de N'Djaména ;

• حكام الولايات؛

• المندوب العام للحكومة لدى مدينة أنجمينا؛

• الأمناء العاميون للولايات؛

- les secrétaires généraux des provinces ;
- les préfets ;
- les secrétaires généraux des départements ;
- les sous-préfets ;
- les administrateurs délégués auprès des communes d'arrondissements de la ville de N'Djaména ;
- les autorités traditionnelles et coutumières ;
- les trésoriers provinciaux et départementaux et les receveurs municipaux ;
- les agents employés et rémunérés sur le budget des Collectivités autonomes.

Sont inéligibles dans les Conseils des Collectivités autonomes pour raison de leur statut :

- les membres des Forces de défense et de sécurité, à savoir les membres de l'Armée nationale, de la Gendarmerie nationale, de la Garde nationale et nomade et de la Police nationale en activité ;
- les magistrats de tous ordres et les commissaires à la loi en activité ;
- les citoyens frappés d'incapacité électorale ;
- les débiteurs assujettis à la liquidation judiciaire ;
- les naturalisés depuis moins de deux ans.

**Article 233 :** tout conseiller qui, pour une cause survenue postérieurement à son élection, se trouve dans des cas d'inéligibilités prévues à l'article précédent, ou se trouve frappé de l'une des incapacités qui font perdre la qualité d'électeur, est suspendu d'office par le Conseil, sur réclamation ou à sa propre initiative.

**Article 234 :** le mandat de conseiller est incompatible avec les fonctions d'employé de bureau et, généralement, d'agent salarié ou subventionné sur les fonds des Collectivités autonomes.

### Chapitre 3 : de la déclaration de candidature

**Article 235 :** de par son caractère de scrutin de liste, les candidatures indépendantes sont interdites pour les élections locales.

**Article 236 :** les déclarations de candidature sont formulées par les partis politiques ou regroupements des partis politiques sous forme de listes complètes.

Les candidats doivent savoir lire et écrire en français ou en arabe.

- المحافظون؛
- الأمناء العامون للمحافظات؛
- رؤساء المراكز الإدارية؛
- المندوبون الإداريون لدى بلديات الدوائر لمدينة أنجمينا؛
- السلطات التقليدية والعرفية؛
- أمناء الخزينة في الولايات والمحافظات وجامعي ضرائب البلديات؛
- العاملون المأجورون من ميزانية التجمعات المستقلة.

الأشخاص التالية أسماؤهم غير مؤهلين لعضوية مجالس التجمعات المستقلة بسبب وضعهم :

- أفراد قوات الدفاع والأمن، أي عناصر الجيش الوطني والدرك الوطني والحرس الوطني والبدو الرحل والشرطة الوطنية العاملين؛
- القضاة من كافة الرتب والمفوضين القانونيين العاملين؛
- المواطنون غير القادرين على الانتخاب؛
- المدينون الخاضعون للتصفية القضائية؛
- المجسسون لمدة تقل عن سنتين.

**المادة 233 :** كل عضو في المجلس وجد نفسه، لسبب ما بعد انتخابه، في حالات عدم الأهلية المنصوص عليها في المادة السابقة، أو اتسم بإحدى عدم القدرة التي تؤدي إلى فقدانه صفة الناخب، يوقف تلقائياً من قبل المجلس بناءً على شكوى أو من تلقاء نفسه.

**المادة 234 :** لا تتوافق ولاية المستشار مع مهام موظف المكتب، وبشكل عام، الموظف الذي يتقاضى راتباً أو مدعوماً من أموال التجمعات المستقلة.

### الفصل الثالث : إعلان الترشيح

**المادة 235 :** بحكم طبيعة الاقتراع بالقوائم، لا يجوز الترشيح المستقل للانتخابات المحلية.

**المادة 236 :** تصدر الأحزاب السياسية أو تجمع الأحزاب السياسية إعلانات الترشيح على شكل القوائم الكاملة.

يجب أن يجيد المرشحون القراءة والكتابة باللغة الفرنسية أو العربية.

Chaque liste au niveau provincial comporte un nombre de candidats correspondant au nombre de sièges à pourvoir, en respectant le quota d'au moins 30% des femmes conformément aux dispositions légales.

**Article 237 :** les listes de candidatures sont déposées en double exemplaire au démembrement concerné de l'Agence nationale de gestion des élections, au plus tard trente jours avant la date de l'ouverture de la campagne électorale.

Elles précisent :

- la dénomination de la liste ;
- l'ordre de présentation, les nom, prénoms, date et lieu de naissance, domicile, profession des candidats et le numéro d'inscription sur la liste électorale ;
- la couleur et le symbole choisis pour les bulletins de vote sont ceux de l'emblème du parti des candidats. En cas de regroupement de partis politiques, ceux-ci s'entendent sur le logo.

Les listes sont accompagnées de déclaration de candidature et revêtues de la signature de chaque candidat.

Il est donné aussitôt au mandataire de la liste un récépissé provisoire.

**Article 238 :** le mandataire de la liste verse au Trésor public une caution dont le montant est fixé à deux-cent mille (200 000) francs CFA par candidat.

La caution est remboursée si la liste obtient au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés.

Si elle n'est pas réclamée dans un délai d'un an à compter de la proclamation des résultats définitifs, elle est acquise au Trésor public.

**Article 239 :** la déclaration de candidature est accompagnée des pièces suivantes :

- un certificat de nationalité ;
- un extrait d'acte de naissance ;
- un certificat médical datant de moins de trois mois ;
- un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois mois ;
- un récépissé de versement de la caution ;

تضم كل قائمة على مستوى الولاية عدداً من المرشحين يتناسب مع عدد المقاعد المراد شغلها، مع احترام حصة النساء التي لا تقل عن 30% وفقاً للأحكام القانونية.

**المادة 237 :** تقدم قوائم المرشحين من نسختين إلى الفرع المختص بالهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في مدة أقصاها ثلاثون يوماً قبل تاريخ افتتاح الحملة الانتخابية.

وتحدد القائمة :

- تسمية القائمة؛
- ترتيب التقديم والاسم واللقب وتاريخ ومكان الميلاد وموطن ومهنة المرشحين ورقم التسجيل في القائمة الانتخابية؛
- اللون والرمز المختاران لأوراق التصويت هما شعار حزب المرشحين. وفي حال مجموعة الأحزاب السياسية، يتفقون على الشعار.

ترفق القوائم بإعلان الترشيح وتحمل توقيع كل مرشح.

ويحصل ممثل القائمة على الفور على إيصال مؤقت.

**المادة 238 :** يودع وكيل القائمة في الخزينة العامة ضماناً قدرها مائتا ألف (200.000) فرنك سيفا لكل مرشح.

تسترد الضمانة إذا حصلت القائمة على ما لا يقل عن خمسة بالمائة (5%) من أصوات الناخبين.

وإذا لم يطالب بها في غضون سنة واحدة من إعلان النتائج النهائية، تكتسبها الخزينة.

**المادة 239 :** يرفق إعلان الترشيح بالوثائق التالية :

- شهادة جنسية؛
- شهادة ميلاد؛
- شهادة طبية لا يقل تاريخها عن ثلاثة أشهر؛
- مستخرج من السجل القضائي لا يقل تاريخه عن ثلاثة أشهر؛
- إيصال بدفع الضمانة؛

- une attestation par laquelle un parti politique ou un regroupement de partis politiques déclare avoir investi l'intéressé en qualité de candidat à l'élection provinciale ou communale ;
- une attestation de résidence ou d'attache notoire ;
- une déclaration sur l'honneur que le candidat remplit les conditions d'éligibilités requises.

- شهادة يعلن بموجبها حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب السياسية ترشيح الشخص المعني في الانتخابات الولائية أو المحلية؛
- شهادة إقامة أو رابط معروف؛
- إقرار بالشرف أن المرشح مستوفٍ لشروط الأهلية المطلوبة.

**Article 240 :** dès réception des listes de candidature, l'Agence nationale de gestion des élections se prononce sur l'éligibilité des candidats, arrête et publie les listes provisoires de candidatures.

**المادة 240 :** بعد استلام قوائم الترشيح، تتولى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات البت في أهلية المرشحين، واعتماد القوائم المؤقتة للمرشحين ونشرها.

Elle délivre aux candidats ou à leur mandataire un récépissé définitif sur présentation du reçu de la caution prévue à l'article 238 ci-dessus.

وتصدر للمرشحين أو وكلائهم إيصالاً نهائياً بعد تقديم وصل الضمانة المنصوص عليها في المادة 238 أعلاه.

Les candidatures sont déposées conformément au délai fixé par l'Agence nationale de gestion des élections dans son chronogramme.

تقدم الترشيحات وفقاً للموعد الذي حددته الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في جدولها الزمني.

**Article 241 :** toute candidature rejetée est notifiée à la formation politique concernée, par lettre avec accusé de réception dans un délai de dix jours, à compter de la date de sa réception par l'Agence nationale de gestion des élections.

**المادة 241 :** يتم إبلاغ كل ترشيح مرفوض إلى الحزب السياسي المعني برسالة مع إيصال استلام في مدة عشرة أيام من تاريخ استلامه من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

Le candidat dispose d'un délai de dix jours pour saisir le tribunal de la circonscription qui statue dans un délai de dix jours.

أمام المرشح عشرة أيام لإحالة الأمر إلى المحكمة المحلية، التي تحكم في غضون خمسة أيام.

**Article 242 :** les listes provisoires des candidats retenues ou rejetées et l'ensemble des dossiers sont transmis à la Cour suprême qui statue, arrête et publie les listes définitives des candidats.

**المادة 242 :** تحال القوائم المؤقتة للمرشحين المقبولين أو المرفوضين وكافة الملفات إلى المحكمة العليا التي تفصل وتعتمد وتنتشر القوائم النهائية للمرشحين.

**Article 243 :** en cas d'inéligibilité ou de décès d'un candidat intervenu avant la date du scrutin, le mandataire de la liste le remplace par un nouveau candidat.

**المادة 243 :** في حالة عدم الأهلية أو وفاة أحد المرشحين قبل موعد الانتخابات، يستبدله ممثل القائمة بمرشح جديد.

Ce remplacement fait l'objet d'une déclaration complémentaire conformément au présent Code.

يخضع هذا الاستبدال لإعلان ملحق وفقاً لهذا القانون.

**Article 244 :** le candidat qui s'est vu opposer un refus d'enregistrement de sa candidature dispose de quarante-huit heures pour saisir le tribunal d'instance qui statue dans les trois jours.

**المادة 244 :** أمام المرشح الذي رفض تسجيل ترشحه ثماني وأربعون ساعة لرفع الأمر إلى المحكمة الجزئية التي تحكم خلال ثلاثة أيام.

Faute pour le tribunal d'avoir statué dans ce délai, la candidature est enregistrée.

وإذا لم تتمكن المحكمة من البتّ خلال هذه المدة، يتم تسجيل طلب الترشيح.

**Article 245 :** tout électeur ou tout candidat de la circonscription électorale a le droit de contester une inscription sur les listes de candidatures dès leur publication.

**المادة 245 :** يحق لأي ناخب أو مرشح في الدائرة الانتخابية الاعتراض على التسجيل في قوائم الترشيح بمجرد نشرها.

Les réclamations sont adressées par écrit au président du tribunal du siège de la circonscription.

يتم إرسال الشكاوى كتابياً إلى رئيس المحكمة في مقر الدائرة الانتخابية.

Lorsqu'il est constaté qu'un candidat est inéligible, il est procédé à son remplacement conformément aux dispositions de l'article 243 du présent Code.

وعندما يتبين عدم أهلية أحد المرشحين، يشرع في استبداله وفقاً لأحكام المادة 243 من هذا القانون.

#### Chapitre 4 : de la campagne électorale

#### الفصل الرابع : الحملة الانتخابية

**Article 246 :** les dispositions du chapitre 2 du Titre III du présent Code sont applicables aux élections locales.

**المادة 246 :** تسري أحكام الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون على الانتخابات المحلية.

#### Chapitre 5 : des opérations électorales et de recensement du vote

#### الفصل الخامس : العمليات الانتخابية وفرز الأصوات

**Article 247 :** les dispositions du chapitre 4 du Titre IV sont applicables aux élections locales.

**المادة 247 :** تسري أحكام الفصل الرابع من الباب الرابع على الانتخابات المحلية.

#### Chapitre 6 : du contentieux électoral

#### الفصل السادس : المنازعات الانتخابية

**Article 248 :** tout électeur, tout candidat, tout parti politique ou regroupement de partis politiques a le droit d'intenter une action en annulation des opérations électorales dans les cinq jours qui suivent la proclamation des résultats provisoires.

**المادة 248 :** يحق لأي ناخب أو أي مرشح أو أي حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية رفع دعوى إلغاء العمليات الانتخابية خلال الخمسة أيام التالية للإعلان النتائج المؤقتة.

**Article 249 :** la Cour suprême statue dans les quinze jours qui suivent la saisine.

**المادة 249 :** تبتّ المحكمة العليا خلال الخمسة عشر يوماً التالية للإحالة.

**Article 250 :** en cas d'annulation des opérations électorales, il est procédé dans les trois mois au plus qui suivent à des nouvelles élections dans les conditions prévues par le présent Code.

**المادة 250 :** في حالة إلغاء العمليات الانتخابية، يجب إجراء انتخابات جديدة خلال ثلاثة أشهر على الأكثر وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

**Article 251 :** la constatation de l'inéligibilité d'un candidat est une cause d'invalidation de son élection.

**المادة 251 :** عدم أهلية المرشح يكون سبباً لإلغاء انتخابه.

Le candidat dont l'élection a été invalidée ne peut pas participer à l'élection qui suit.

ولا يجوز للمرشح الذي ألغي انتخابه أن يشارك في الانتخابات التالية.

## TITRE VIII : DES DISPOSITIONS FINALES

**Article 252** : des textes réglementaires déterminent, en tant que de besoin, les modalités d'application du présent Code.

**Article 253** : sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires.

**Article 254** : la présente loi sera exécutée comme loi de l'Etat.

الباب الثامن : الأحكام الانتقالية والنهائية

المادة 252 : تحدد نصوص تنظيمية، عند الاقتضاء، طرق تطبيق هذا القانون.

المادة 253 : يلغى جميع الأحكام السابقة المخالفة.

المادة 254 : ينفذ هذا القانون كقانون للدولة.

N'Djaména, le

أنجمينا، بتاريخ 22 FEB. 2024

P. Le Président du Conseil National de Transition  
2<sup>ème</sup> vice-présidente

ع/ رئيس المجلس الوطني الانتقالي  
النائبة الثانية

Dr KHADIDJA ADOUM ATTIMER

الدكتورة خديجة آدم التميمير

Les Secrétaires de séance :  
أمينا الجلسة

M. HASSAN ALLAFOUZA TOGOU  
السيد/ حسن اللافوزا توفو



Madame FATIME MAHAMAT SEID  
السيدة/ فاطمة محمد سعيد

